

Georg Wötzer

Ein deutscher Schabbat

enthaltend:

Stuttgarter Schabbat-Lieder

nach Melodien im chassidischen Ton

erfunden von **Martin Widerker**

für Bass-Bariton, Klarinette / Bassklarinette
(B) und *Standard-Akkordeon*

Teil I Schabbat-Lieder Nr. 1-6

Schalom Katz Ejl mole rachamim,
bearbeitet von Georg Wötzer

Georg Wötzer Trauermusik für Jankiele von
Echterdingen
(*mit Konzert-Akkordeon*)

Teil II Schabbat-Lieder Nr. 7-11

Partitur

©2024

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	S.1
Die Notation der Akkordeon-Bässe	S.2
Stuttgarter Schabbat-Lieder (Teil I)	
Jom sä l'Jisraäl: Text	S.3
Jom sä l'Jisraäl: Musik	S.4
Jedid näfäsch: Text	S.17
Jedid näfäsch: Musik	S.18
Schabbat hajom laAdoschäm: Text	S.27
Schabbat hajom laAdoschäm: Musik	S.28
Schalom aläjchäm: Text	S.42
Schalom aläjchäm: Musik	S.43
Baruch äl äljon: Text	S.50
Baruch äl äljon: Musik	S.51
We schamru bne Jisrael: Text	S.57
We schamru bne Jisrael: Musik	S.58
Zwei Trauermusiken	
Ejl mole rachamim (Katz)	S.76
Trauermusik für Jankiele von Echterdingen (Wötzer)	S.91
Stuttgarter Schabbat-Lieder (Teil II)	
Jom sä mechubad: Text	S.173
Jom sä mechubad: Musik	S.174
Ma jedidut (Melodie 1): Text (hebräisch)	S.197
Ma jedidut (Melodie 1): Text (deutsch)	S.198
Ma jedidut (Melodie 1): Musik	S.199
Schabbat hamalka (Hachama): Text	S.242
Schabbat hamalka (Hachama): Spielanweisungen	S.243
Schabbat hamalka (Hachama): Musik	S.244
Ma jedidut menuchatäch (Melodie 2): Text	S.256
Ma jedidut menuchatäch (Melodie 2): Musik	S.257
Ata ächad: Text	S.284
Ata ächad: Musik	S.285

Georg Wötzer

Stuttgarter

Schabbat-Lieder

nach Melodien im chassidischen Ton

von **Martin Widerker**

für Singstimme, Klarinette / Bassklarinette (B)
und Akkordeon

Partitur

Teil I

©2023

Vorwort

Dieser Liederzyklus verdankt seine Entstehung dem Zusammenwirken zwischen Herrn Martin Widerker, einem Mitglied der jüdischen Gemeinde in Stuttgart, und mir, einem nichtjüdischen Stuttgarter Komponisten.

Als Herr Widerker mich eines Tages bat, ihn in Komposition zu unterrichten, machte ich ihm den Gegenvorschlag, mir Melodien aus der Heimat seiner Vorfahren, aus dem alten Lemberg in Galizien, zu singen, damit ich auf der Basis dieser Melodien eigene Stücke, ‚Kunstlieder‘, ungefähr im Stil dieser Melodien, aber gleichermaßen mit dem kompositorischen Handwerk eines akademischen mitteleuropäischen Tonsetzers ausgeführt, zu komponieren in der Lage wäre. Herr Widerker hat mir dann elf Melodien, die er selber im Geiste dieser Erinnerungen aus seiner Kindheit erfunden und mir auf einen Datenträger gesungen hat, als Klangdatei übergeben.

Diese Gesänge habe ich zuerst in Notenschrift übertragen und danach die Stücke komponiert. Dass die Übertragungen jener Nigunim (das sind Melodien der osteuropäischen frommen Juden, genannt Chassiden) immer wieder Abweichungen gegenüber dem gesungenen Original enthalten ist unumgänglich, so vor allem bei den vielen Verzierungen, die wohl zum Vortragsstil dieser Nigunim gehören und welche so bei mitteleuropäischen Liedern nicht bekannt sind. Manche davon habe ich übernommen, manche ignoriert, wenn von mir nicht als für den Ausdruck als wesentlich eingestuft. Auch im rhythmischen Bereich mussten immer wieder Eingriffe vorgenommen werden, um Vortragsfreiheiten in strenge Notation zu bringen. Dasselbe gilt für Variantenbildungen zwischen Versen, die nur in einem Falle vollständig beachtet wurden (Lied ‚Ma jedidut menuchatäch, Melodie 1‘), da es sich hierbei um eine Variationsform handelt. Sonst wurde die Melodie auf eine für alle Verse gültige Version vereinheitlicht.

G.W.

Zur Aussprache der hebräischen Texte

Die Aussprache der hebräischen Texte orientiert sich hier am Deutschen. Dazu gehört auch die Verwendung des Umlauts ‚ä‘.

Lautliche Differenzierungen:

s = stimmloses s, wie ‚Essen‘

s = stimmhaftes s, wie ‚Sonne‘

e = dunkleres e, wie ‚gering‘

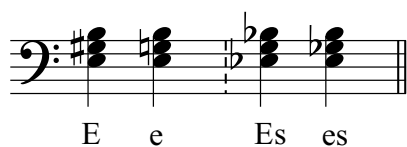
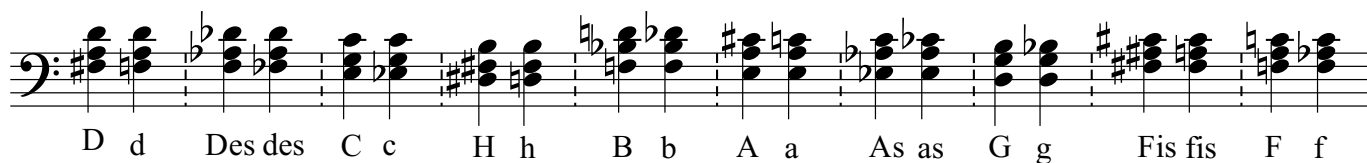
Die Notation der Akkordeon-Bässe

1) Grundbässe (ohne enharmonische Verwechslungen)

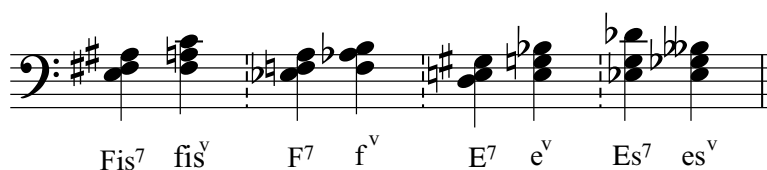
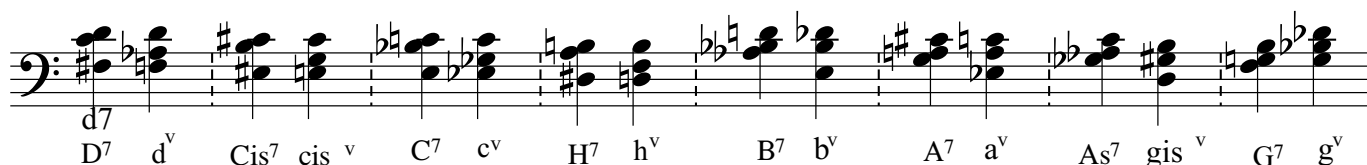


2) Akkordbässe

a) Dur-Moll-Dreiklänge (ohne enharmonische Verwechslungen)



b) D⁷-und D^v-Akkorde (ohne enharmonische Verwechslungen)



Als Instrument wird ein Knopfgriff-oder Klaviatur-Standard-Akkordeon benötigt mit mindestens 120 Bässen.

Jom sä l'Jisraäl

יום זה לישראל אורה ושמחה. שבת מנוחה:
 צוית פקודים במעמד סיני. שבת ומועדים לשמור בכל-שני. לערוך לפני משאת וארוחה. שבת
 מנוחה:
 יום זה לישראל
 חמדת הלבבות לאמה שבורה. לנפשות נכאבות נשמה יתרה. לנפש מצרה יסיר אנה. שבת
 מנוחה:
 יום זה לישראל

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Gebote hast Du am Sinai gegeben,
 Schabbat und Feiertage zu hüten all meine Jahre,
 vor mir zu bereiten Gerichte und Speisen, Schabbat-Seelenruhe.

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Die Herzensfreude (gabst Du) dem leidenden Volk,
 den schmerzenden Seelen (gabst Du) eine zusätzliche Seele,
 der bangenden Seele nimmst Du den Kummer weg, Schabbat-Seelenruhe.

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Text: Isaac Luria von Safed (Israel), 16. Jhdt.

dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 289

Jom sä l'Israel

Allegro ♩=122

1

2

Bass Solo

Klarinette in B

Akkordeon

B. Solo

Kl.

Akk.

Measures 1 and 2 of the musical score. The Bass Solo part is a whole rest. The Klarinette in B part starts with a whole rest, followed by a triplet of eighth notes (F#4, G#4, A4) marked *ff*, then a quarter rest, a half rest, and a quarter note (B4). The Akkordeon part starts with a whole rest, followed by a half note (F#3) marked *f*, then a half note (G3), and a half note (A3). The tempo is Allegro, 122 beats per minute.

3

4

5

Measures 3, 4, and 5 of the musical score. The Bass Solo part is a whole rest. The Klarinette in B part starts with a half note (B4), then a half note (A4), and a half note (G4). The Akkordeon part starts with a half note (F#3), then a half note (G3), and a half note (A3). The tempo is Allegro, 122 beats per minute.

6 7 8

B. Solo

Kl.

Akk.

poco f

molto f 3

mf

9 10 11

B. Solo

Kl.

Akk.

Jom sä l'Jis ra el o ra we sim cha. Scha bat, — scha bat,

mf *mp* *mf* *poco f* *mf*

poco f *mf* *poco f*

12 13

B. Solo

scha bat me nu cha: Ha jom le Jis ra el o

Kl.

f *poco f*

Akk.

14 15

B. Solo

ra we sim cha. Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

più f *più f*

Akk.

16 17 18

B. Solo

scha bat me nu cha: Zi wi ta pi ku dim be ma a mad si naj.

Kl.

f *poco f* *mf*

Akk.

mf

19 20 21

B. Solo

Scha bat u mo a dim li schmor be chol scha naj la a roch le fa naj ma

Kl.

mp

Akk.

mp

22

23

B. Solo

set wa a ru cha.

Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

*mf**f*

Akk.

f

24

25

Più mosso ♩ = 132

B. Solo

scha bat me nu cha.

Kl.

*ff**mf*

Akk.

*ff**f*

26

27

28

B. Solo

Kl.

Akk.

29

30

31

B. Solo

Kl.

Akk.

Jom sä l'Jis ra el o ra we sim cha.

Scha bat, scha bat,

poco f

molto f

poco f

mf

molto f

32 33 34

B. Solo

scha bat me nu cha. Ha jom le Jis ra el o ra we sim cha.

Kl.

poco f *f* *molto f*

Akk.

più f *mf* *f*

Detailed description: This block contains measures 32, 33, and 34 of a musical score. The bass solo part (B. Solo) is in a key with four sharps (F#, C#, G#, D#) and has lyrics: 'scha bat me nu cha. Ha jom le Jis ra el o ra we sim cha.' The klavier part (Kl.) is in a key with four flats (Bb, Eb, Ab, Db) and features dynamics: *poco f* in measure 32, *f* in measure 33, and *molto f* in measure 34. The accompaniment part (Akk.) consists of two staves. The right staff has triplets and dynamics: *più f* in measure 32, *mf* in measure 33, and *f* in measure 34. The left staff has chords and dynamics: *più f* in measure 32, *mf* in measure 33, and *f* in measure 34.

35 36

B. Solo

Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat, scha bat me nu cha. Chäm

Kl.

più f *molto f*

Akk.

più f *molto f*

Detailed description: This block contains measures 35 and 36 of a musical score. The bass solo part (B. Solo) is in a key with four sharps (F#, C#, G#, D#) and has lyrics: 'Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat, scha bat me nu cha. Chäm'. The klavier part (Kl.) is in a key with four flats (Bb, Eb, Ab, Db) and features dynamics: *più f* in measure 35 and *molto f* in measure 36. The accompaniment part (Akk.) consists of two staves. The right staff has triplets and dynamics: *più f* in measure 35 and *molto f* in measure 36. The left staff has chords and dynamics: *più f* in measure 35 and *molto f* in measure 36.

37 38 39

B. Solo

dat ha le wa wot le u ma sche wu ra. Lin fa schot ni cha wot ne

Kl.

f *poco f*

Akk.

mf *poco f*

40 41 42

B. Solo

scha ma je te ra. Le nä fäsch me ze ra ja sir a na cha.

Kl.

mf *poco f*

Akk.

f *mp*

43

B. Solo

Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

f *più f*

Akk.

f

44

B. Solo

scha bat me nu cha.

Kl.

più f *ff* *ff*

Akk.

ff

subito
Vivace ♩ = 138

rall. 45

46 47

B. Solo

Scha bat, scha bat,

Kl.

Akk.

48 49

B. Solo

scha bat, scha bat.

Kl.

Akk.

molto ff

molto f

50 51

B. Solo

Scha bat, scha bat,

Kl.

molto f

Akk.

50 51

52 53

poco accel.

B. Solo

scha bat, scha bat,

Kl.

f *più f*

Akk.

ff subito mf

52 53

54 55

B. Solo

scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

molto f *più f*

Akk.

54 55

56 57

B. Solo

scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

ff *più ff* *molto ff*

Akk.

56 57

Vivace ♩=152

58

B. Solo

scha bat, scha bat, scha bat, scha

Kl.

Akk.

molto ff

Measure 58: Bass solo with lyrics 'scha bat, scha bat, scha bat, scha'. Piano (Kl.) has a triplet of eighth notes followed by a half note. Accompaniment (Akk.) has a triplet of eighth notes followed by a half note, then a series of chords. Dynamics include 'molto ff'.

59 60

B. Solo

bat.

Kl.

mp *gliss.* *fff*

Akk.

fff *p* *fff*

Measure 59: Bass solo with lyrics 'bat.'. Piano (Kl.) has a half note followed by a glissando. Accompaniment (Akk.) has a series of chords. Dynamics include 'mp', 'gliss.', 'fff', 'p', and 'fff'.

Measure 60: Bass solo. Piano (Kl.) has a half note followed by a glissando. Accompaniment (Akk.) has a series of chords. Dynamics include 'fff'.

Jedid näfäs ch

יְדִיד נָפֶשׁ אֵב הַרְחֵמֶנּוּ. מְשׁוּדָּע עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ. יְרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל. יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוֹל הַדָּרָךְ.
 יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוֹתֶיךָ. מִנְפֶּת צוּף וְכָל-טַעַם:
 הַדּוֹר נָאָה זִיו הָעוֹלָם. נִפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבֶּתְךָ. אֲנֵא אֵל נָא רָפָה נָא לָהּ. בְּהִרְאוֹת לָהּ נֵעַם זִינְךָ. אֲזִי
 תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא. וְהִיִּתָּה לָהּ שְׂמֵחַת עוֹלָם:
 וְתִיק יְהִמּוֹ נָא רַחֲמֶיךָ. וְחוּסָה נָא עַל בֶּן אֶהוּיָךְ. כִּי זֶה כְּמָה נִכְסוּף נִכְסִפְתִּי לְרִאוֹת בְּתַפְאֶרֶת
 עֶדְךָ. אֵלֵי חֲמִדָּת לְבִי חוּסָה נָא וְאַל תִּתְעַלֵּם:
 הַגִּלָּה נָא וּפְרוֹס חֲבִיבִי עָלִי אֶת סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. תֵּאִיר אֶרֶץ מִכְבוֹדְךָ. נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בָּךְ. מִהֵרָ
 אֶהוּב כִּי בָּא מוֹעֵד וְחִנּוּנוֹ כִּימֵי עוֹלָם:

Innigster Freund, barmherziger Vater, nähere Deinen Diener Deinem Willen.
 Gleich einem Hirsch eilt Dein Diener, sich vor Deiner Majestät zu bücken,
 köstlich sei ihm Deine Freundschaft, süßer als die Süße des Honigs.

Du, Majestät, Schöner, Weltenglanz, aus Liebe zu Dir ist meine Seele krank.
 Bitte, Schöpfer, heile sie, zeige ihr Deinen holden Glanz, dann wird sie gestärkt
 und wird gesund, dann wird sie Dir eine ewige Magd sein.

Du, der Du von jeher schon gewesen, wecke Dein Erbarmen, erbarme Dich über
 den Sohn, der Dich liebt. Denn vor Sehnsucht schmachte ich, Dich bald zu
 sehen in der Pracht Deiner Stärke. Bitte, mein Schöpfer, den mein Herz begehrt,
 eile doch, verberge Dich nicht.

Erscheine doch; breite, mein Lieber, über mich die Hütte Deines Friedens.
 Erleuchte die Erde mit Deiner Herrlichkeit, dann werden wir jubeln, uns mit Dir
 freuen. Schnell, Geliebter, die Zeit ist gekommen und begnade uns für ewig.

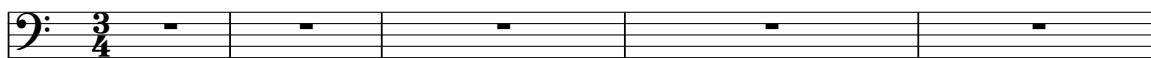
Text: Jehuda Halevi (?), 12. Jhdt.,
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 221

Jedid näfäsch

Georg Wötzer

Andante ♩=68

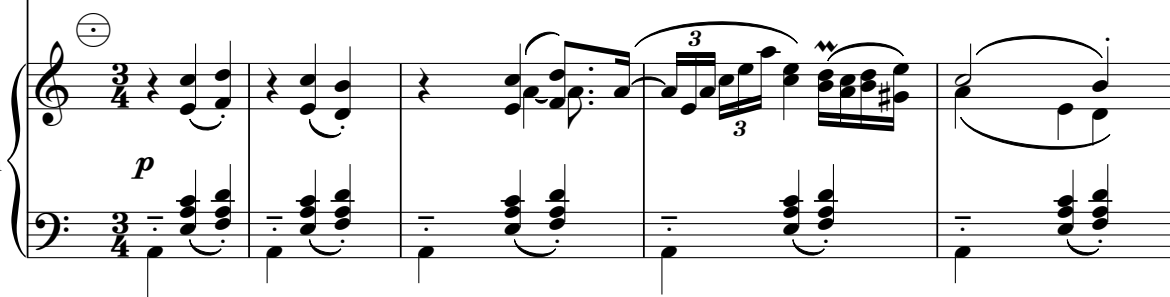
Bassbariton Solo



Klarinette in B

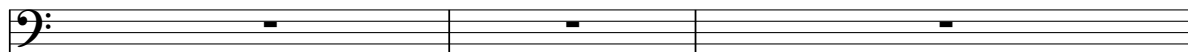


Akkordeon



6

Bassbar. Solo



Kl.



Akk.



9

Bassbar. Solo

Musical score for measures 9-10. The score is written for three staves: Bassbar. Solo (Bass clef), Kl. (Treble clef), and Akk. (Grand staff). The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The Bassbar. Solo part is a single measure with a whole rest. The Kl. part features a melodic line with eighth notes and a slur. The Akk. part features a complex accompaniment with triplets and slurs.

10

Bassbar. Solo

Musical score for measures 11-13. The score is written for three staves: Bassbar. Solo (Bass clef), Kl. (Treble clef), and Akk. (Grand staff). The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The Bassbar. Solo part is a single measure with a whole rest. The Kl. part features a melodic line with eighth notes and a slur. The Akk. part features a complex accompaniment with triplets and slurs.

Andante
rit. . . . ♩ = 64

11

Bassbar. Solo

mp §

Je did nä fäsch aw ha ra cha
tik jä hänuna ra_ cha mä_

Kl.

pp *p*

Akk.

p *mp* *sfz* *p*

14

Bassbar. Solo

man me schoch aw de_ cha äl re_ zo nä cha ja
cha we chu_ sa na al ben a hu_ wä_ cha ki

Kl.

Akk.

17

Bassbar. Solo

ruz aw de cha ke mo a jal jisch ta cha wääl
se ka manich sof nich saf ti lir ot betif ä

Kl.

Akk.

frei

19

Bassbar. Solo

mul ha da rä cha jä äraw lo je di do tä cha mino fät
rät u sä cha e li chäm dat li bi chu sa

Kl.

Akk.

poco f

poco f

mf

21

Bassbar. Solo

zuf _____ we chol ta am:
na _____ we al _____ tit _____ a lam:

Kl.

Akk.

mf

23

Bassbar. Solo

rall. *mf* **Andante** ♩ = 64

ha dur na ä siw
hi ga le na ufros

Kl.

Akk.

sfz *mp*

26 accel.

Bassbar. Solo

ha o lam na fschi cho lat a hawa tä cha____ a na el na re fa na la be
 chawi wi alaj ät su kat_sche lo mä cha____ ta ir____ äräz mikwo dä____ cha____

Kl.

poco f *mp*

Akk.

mf

31 Con moto
♩ = 72

Bassbar. Solo

ha rot la no am si wä cha
 nagila we nis me cha bach__

Kl.

poco f

Akk.

f

35

accel.

Vivo ♩=82

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

molto f

38

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

molto rall.

41

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

ff

molto f

Andante ♩ = 64

46

mf

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

mf 3

aṣ tit cha sek we tit ra pe we hai ta la sim chat o lam.
ma här a huw ki wa mo ed wecha ne nuki māj o lam.

molto p

p *molto p*

53

1. 2.

Bassbar. Solo

wa

Kl.

pp *p* *gliss.* *ff* *ff*

Akk.

pp *p* *ff* *mf* *mp* *p* *ff*

Schabbat hajom laAdoschäm

שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי. מֵאֵד צִהְלוּ בְּרִנּוֹנִי. וְגַם הִרְבוּ מַעֲדָנִי. אוֹתוֹ לְשִׁמּוֹר כְּמִצּוֹת יְיָ:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי
 מַעֲבֵר דָּרָךְ וְגִבּוֹלִים. מַעֲשׂוֹת הַיּוֹם פְּעָלָם. לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת בְּהִלּוּלִים. זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יְיָ:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִי
 וְאַם תִּשְׁמְרֵנוּ. יֵה יִנָּצֶרְךָ כְּבָבֶת. אֶתָּה וּבִנְךָ וְגַם הֵבֶת. וְקִרְאֶתָ עָנֵג לְשַׁבַּת. אֲזִי תִתְעַנֵּג עַל יְיָ:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִי
 אֲכֹל מִשְׁמָנִים וּמַעֲדָנִים. וּמִטְעָמִים הִרְבֵּה מִיָּנִים. אֲגִזִּי פָּרֶךְ וְרִמּוֹנִים. וְאֶכְלֶתָ וְשִׁבְעָתָ וּבִרְכָתָ
 אֶת יְיָ:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִי
 לַעֲרוֹךְ בְּשִׁלְחֹן לֶחֶם חַמּוּדוֹת. לַעֲשׂוֹת הַיּוֹם שְׁלֹשׁ סְעוּדוֹת. אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד לְבָרֶךְ
 וּלְהוֹדוֹת. שִׁקְדוֹ וְשִׁמְרוֹ וַעֲשׂוֹ בְּנִי:
שַׁבַּת הַיּוֹם לִי

Heute ist Schabbat, der Tag des Ewigen. Feiere ihn mit meinen Liedern, und auch mit vielen Köstlichkeiten und hüte ihn als Gebot des Ewigen.

Überschreite nicht bestimmte Wegegrenzen, und arbeite nicht an diesem Tag. Genieße diesen Tag durch Essen, Trinken und Fröhlich sein. Das ist der Tag, den der Ewige geschaffen hat.
Heute ist Schabbat...

Wenn du den Schabbat bewahrst wird dich der Ewige behüten wie seinen Augapfel. Wenn du und dein Sohn und auch die Tochter den Schabbat hüten und daran Gefallen finden werdet ihr vor dem Ewigen Gefallen finden.
Heute ist Schabbat...

Iss üppige Speisen und Köstlichkeiten aller Art, so wie Walnüsse und Granatäpfel. Iss und werde satt davon, und segne dann dafür den Ewigen.
Heute ist Schabbat...

Schmücke das köstliche Brot auf dem Tisch, wo du drei Mahlzeiten des Schabbat einnehmen wirst. Preise und lobe Seinen großen Namen. Sei eifrig bedacht darauf, die Vorschriften des Schabbat zu beachten und einzuhalten.
Heute ist Schabbat...

Text: Schmu'el ben Kalonymus Hächasid von Speyer, 12. Jhdt.
engl. Übers.: Center for Jewish Music and Poetry, Israel; dt. Übers. aus dem Engl.: G.W.

Schabbat, ha jom laAdoschäm

Georg Wötzer

Lento ♩ = 60

Bariton

Klarinette in B

Akkordeon

molto p

pp

7

Bar.

Kl.(B)

Akk.

f

f

rit. A tempo ♩ = 60

12

Bar. 8

Scha bat ha_jom la A do

Kl.(B)

p *f* *p*

Akk.

p *mf* *sfz* *p* *molto p*

17

Bar. 8

schäm me o de za ha lu be ri nu naj we gam ha re bu ma a da naj

Kl.(B)

mp

Akk.

sfz *mp*

rit. A tempo ♩ = 60

22

Bar. 8

o to li schmor kmi zwat A do schäm ha scha bat ha jom la A do schäm

Kl.(B)

Akk.

mf *p* *mf* *mf*

26

Bar. 8

me od za ha lu be ri nu naj we gam har bu ma A da naj

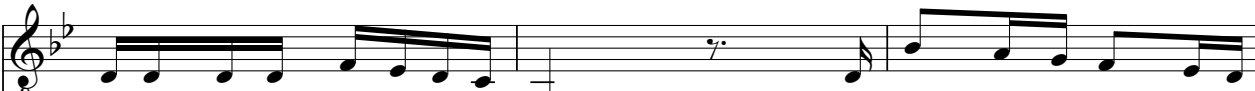
Kl.(B)

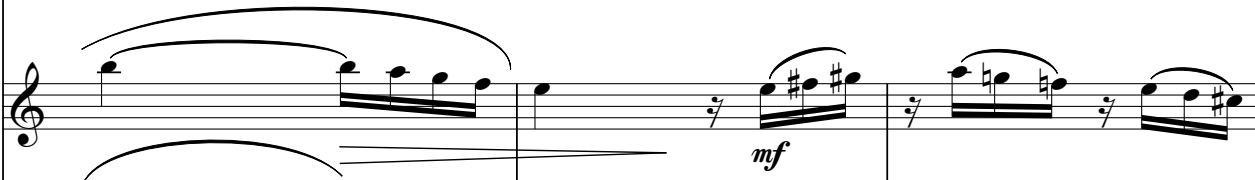
Akk.

poco f *f* *sfz* *mf*

rit. . . . Più mosso ♩ = 61

30

Bar. 
 o to lisch mor kmi zwat Ha— schäm mä a wor— dä räch—
 we im tisch me rä nu Jah
 ä chol ma schma nim—
 laa roch be schul chan—

Kl.(B) 
mf

Akk. 
f *mf* *mp*

33

Bar. 
 u ge wu lim mä as sot ha jom pa a lim
 jin zar cha kwa wat a ta u win chawe gam ha bat
 u ma a da nim u mat a mim har bä mi— nim
 lä chäm cha mu dot la as sot ha jomscha losch seu dot

Kl.(B) 
mp *mf* *mp*

Akk. 
mf *mp* *mf*

36

Bar.

8

l'ä chol we lisch tot be hil lu lim
 we ka ra ta o năg la scha bat
 ä go säj fär räch we ri mo nim
 ät Ha schämha nich bad le wa räch_u le ho dot

Kl.(B)

f *mp*

Akk.

mp *f*

38

Bar.

8

sä ha jom as sa Ha schäm mä a
 as tit a nag al Ha schäm we
 we a chal ta we sa wa ta ä
 schik du we schim ru w'a su wa naj laa

Kl.(B)

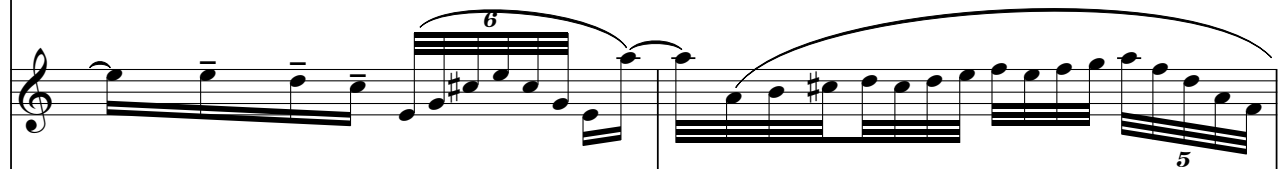
f *mf*

Akk.

f

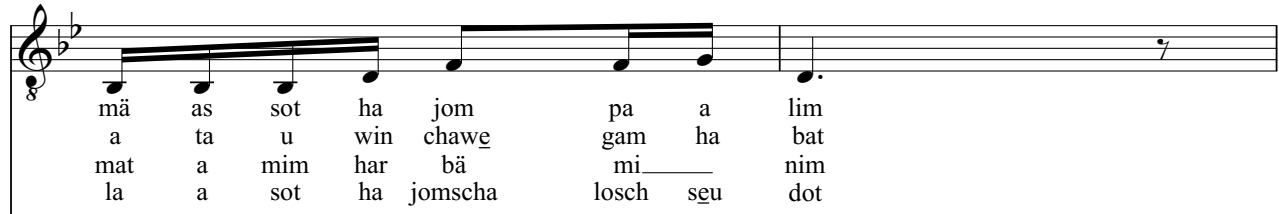
40

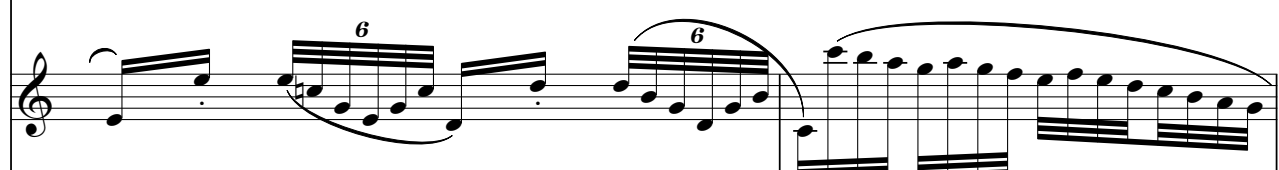
Bar. 

Kl.(B) 

Akk. 

42

Bar. 

Kl.(B) 

Akk. 

rit.

44

Bar.

8

1. 3

l'ä chol we lisch tot be hil lu lim sä ha jom a sa A do
 we ka ra ta o näg la scha bat as tit a nag al Ha
 ä go säj fä räch we ri mo nim u wä rach ta ät Ha
 ät Ha schämha nich bad le wa räch u le ho dot

Kl.(B)

mf *f*

Akk.

mf *f*

- A tempo ♩ = 60

rit.

Grave ♩ = 46

47

Bar.

8

2.

schäm schäm schäm scha scha schikdu we schim ru w'a su wa naj

Kl.(B)

p *f* *p* *molto p*

Akk.

p *f* *p*

51

Bar.

Kl.(B)

Akk.

poco f

mf

sfz

mp

Più mosso ♩ = 48

55

Bar.

Kl.(B)

Akk.

rit.

mf

mp

poco accel. Più mosso ♩ = 52

60

Bar.

Kl.(B)

Akk.

mp

mf

Più mosso ♩ = 54

64

Bar.

Kl.(B)

Akk.

mf

poco f

poco accel.

67

Bar.

Kl.(B)

Akk.

subito mp

70

Più mosso ♩ = 56

poco accel.

Bar.

Kl.(B)

Akk.

poco f

mf

73 rit. Più mosso ♩ = 62 poco accel.

Bar.

Kl.(B)

Akk.

molto f

mf

molto f

77

Bar.

Kl.(B)

Akk.

molto f

mf

f

[illegible]

Più mosso ♩ = 68 **accel.** _ _ _ _ _

89

Bar.

Kl.(B)

subito mp

Akk.

subito mp

89 90 91 92

immer drängend

91

Bar.

Kl.(B)

Akk.

91

93

Bar.

Kl.(B)

Akk.

93

95

Bar.

Kl.(B)

molto ff

mp

Akk.

molto ff

f

97

Bar.

Con moto
♩=90

Kl.(B)

mf *fff* *più fff*

Akk.

ff *fff* *più fff*

Schalom aläjchäm malachäj hascharät

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
 בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
 בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
 יֵאָתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Friede mit Euch, dienende Engel, Engel des Höchsten,
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Euer Kommen sei zum Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Segnet mich mit Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Ziehet in Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Textdichter unbekannt, an eine Stelle im Talmud anspielend.
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 268

Schalom aläjchäm

Georg Wötzer

Andante ♩ = 56

Bariton

Klarinette in B

Akkordeon

Bar.

Kl.

Akk.

mp

mf

mf

mp

3

scha lom a läj chäm mal ach äj ha scha

6

Bar. 

rät mal ach äj ha scha rät mal ach äj äl jon
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon

Kl. 

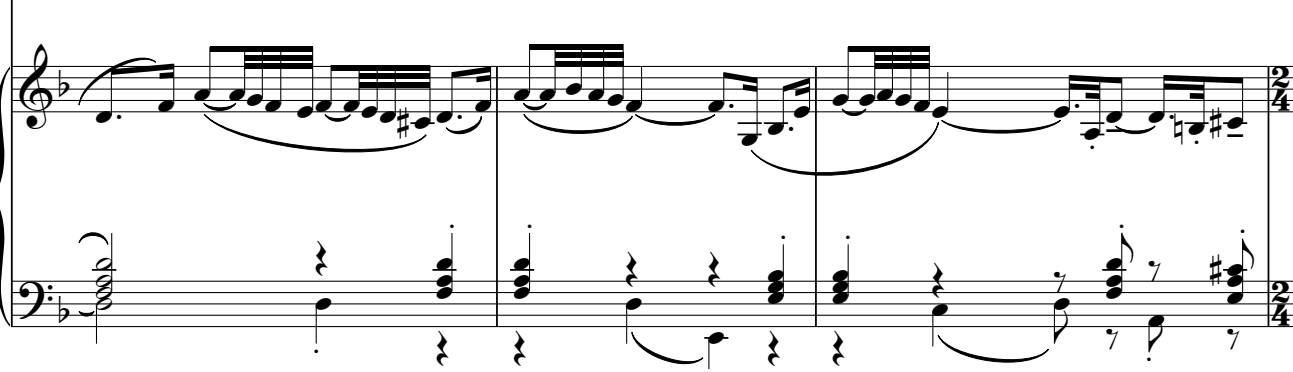
Akk. 

8

Bar. 

mi mä läch mal chäj ha m'la chim ha ka dosch ha ka dosch ba ruch

Kl. 

Akk. 

11 *mf*

Bar. *mf*

hu: scha lom a läj chäm mal ach äj ha scha rät mal ach äj ha scha
 bo achäm le scha lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj ha scha
 bar chuni le scha lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj ha scha
 zät chäm le scha lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj ha scha

Kl. *mf*

Akk. *mf*

14 *poco f*

Bar. *poco f*

rät mal ach äj äl jon, mi mä läch mal' chäj ha mla chim
 lom mal ach äj äl jon
 lom mal ach äj äl jon
 lom mal ach äj äl jon

Kl. *subito poco f*

Akk. *subito poco f*

17

Bar. *rall.* ***ff*** **Lento** $\text{♩}=42$ **Andante** $\text{♩}=60$ etwas drängend

ha ka dosch ha ka dosch ba³ ruch hu

Kl. *molto f* *mf*

Akk. *f* *mf*

21

Bar.

Kl. *molto f*

Akk. *molto f*

Più mosso $\text{♩}=64$

24

Bar.

Kl.

Akk.

cresc.

cresc.

Grave

♩=52

a tempo ♩=56

26

Bar.

Kl.

Akk.

mf

bo achām le
bar chuni le
zāt chām le

ff *moltof*

ff

moltof

1.

1.

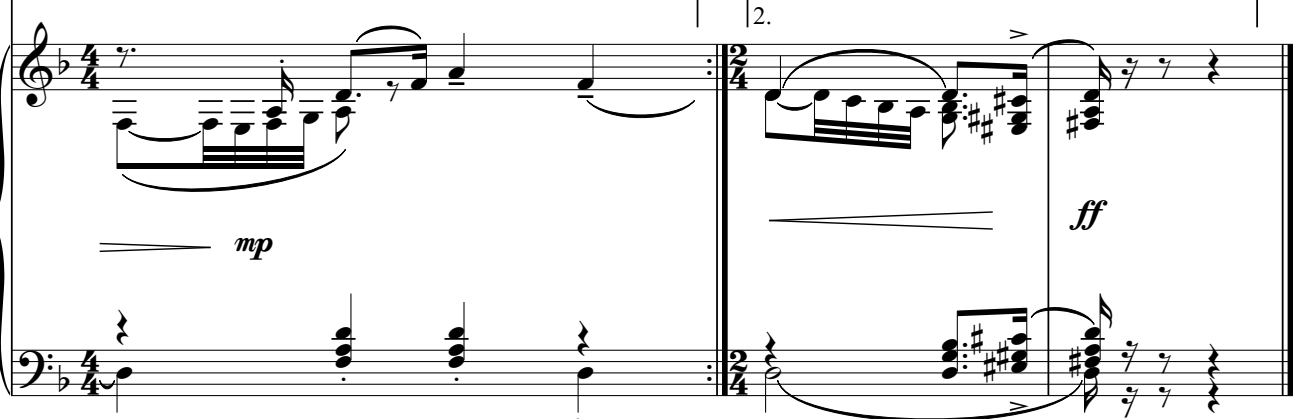
29

Bar. 

scha lom _____ mal ach äj ha scha
scha lom _____ mal ach äj ha scha
scha lom _____ mal ach äj ha scha

Kl. 

mp *gliss.* *ff* *schrill*

Akk. 

mp *ff*

Baruch äl äljon

בְּרוּךְ אַל עֲלִיוֹן אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה. לְנַפְשֵׁנוּ פְדִיּוֹם. מַשְׁאֵת וְאַנְחָה. וְהוּא יִדְרוֹשׁ לְצִיּוֹן עִיר הַנְּדָחָה.
 עַד אָנָּה תוֹגִיּוֹן נָפֶשׁ נֶאֱנָחָה :
הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת. הֵבֵן עִם הַבֵּת. לֹאֵל יִרְצוּ בְּמִנְחָה עַל מִחְבָּת :
 רוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת. מְלֻךְ עוֹלָמִים. אֶת עַמּוֹ לְשָׁבוֹת. אֲזַן בְּנִעִימִים. בְּמֵאֲכָלֵי עֲרָבוֹת. בְּמִיָּנִי מְטַעְמִים.
 בְּמַלְבוּשֵׁי כְבוֹד זָבַח מְשֻׁפָּחָה :
הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת
 וְאֲשֶׁרִי כָּל חוֹכָה. לְתַשְׁלוּמֵי כָּפָל. מֵאֵת כָּל סוֹכָה. שׁוֹכֵן בְּעֶרְפֶּל. נִחְלָה לוֹ יִזְכָּה. בָּהָר וּבַשָּׂפֶל.
 נִחְלָה וּמְנוּחָה כְּשֶׁמֶשׁ לוֹ זָרְחָה :
הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת
 כָּל שׁוֹמֵר שַׁבָּת בְּדַת מַחְלָלוֹ. הֵן הִקְשֶׁר חֲבַת קֹדֶשׁ גּוֹרְלוֹ. וְאִם יֵצֵא חוֹבֵת הַיּוֹם אֲשֶׁרִי לוֹ. אֵל אֵל
 אֲדוֹן מַחְלָלוֹ. מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה :
הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת

Gelobt sei der höchste Gott, der Ruhe gab,
 Unserer Seele Befreiung von Leid und Stöhnen.
 Er wendet Sich an Zion, die verstoßene Stadt:
 Wie lange trauert noch die seufzende Seele?
 Haben auch Sohn und Tochter den Schabbat gehütet,
 gefällt dies Gott wie ein Opfer auf der Pflanze.

König der Welten, über den Sphären weilend,
 ließ hören Sein Volk, angenehm (am Schabbat) zu ruhen,
 mit schmackhaften Speisen und Köstlichkeiten,
 mit Ehrenkleidern, wie für ein Familienfest.
 Haben auch Sohn und Tochter...

Heil dem, der (Gott) vertraut, doppelten Lohn zu erhalten,
 von dem, der alles sieht, der in den Wolken weilt.
 Ein Erbe wird ihm zufallen, Berg und Tal,
 Anteil und Ruhe (die versprochen), dem die Sonne schien.
 Haben auch Sohn und Tochter...

Jeder, der den Schabbat hütet wie geboten, ihn nicht zu entweihen,
 der wird würdig, sein Teil ist heilig.
 Hat er den Tag pflichtgemäß erfüllt – wohl ihm,
 dem Gott, der ihn erschaffen, hat er eine Gabe gesandt.
 Haben auch Sohn und Tochter...

Text: Rabbi Baruch von Mainz (gest. 1221),
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 439

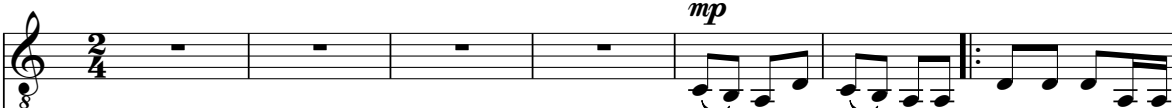
Baruch äl äljon

Georg Wötzer

Con moto ♩=92

mp

Bariton



Ba_ruch äl äl_jon a schär na tan me nu
mä läch o la__
tasch lu mäj chä__
dat mä cha le__

Klarinette in B

*p*

Akkordeon

*p*

8

Bar.



cha le naf schä nu fid jom__ mi schät wa a__ na cha, we hu jid rosch le zi on
mim ät a mo_ lisch bot__ i sän ba ne_ i mim be maa cha läj arä wot be
fäl mä ät kol_ so__ chä_scho chän ba a__ ra fäl na cha la lo jis kä ba
lo hän häch schar chi bat ko__däsch go__ ra__ lo we im jä zä cho wat ha

Kl.

*p*

Akk.

*p*

15 *mf* *mf*

Bar. *8*

ir ha ni da cha___ ad a na___ tu gi jon___ nä fäsch nä ä na cha ha
 mi näj mat' a mim___ be mal bu schäj___ cha vod___ sä wach misch pa cha
 har u wa scha fäl___ na cha la u me nu cha ka schä mäsch lo___ sar cha
 jom asch räjä___ lo___ äl äl a don me cho le lo___ min cha hi___schlu cha

Kl.

mf

Akk.

21

Bar. *8* *3*

scho mär,scho märschab bat___ ha bän im ha bat, laäl jä ra zu ke min cha___ al ma___cha

Kl.

subito mp *mf*

Akk.

subito mp *mf*

28 *f*

Bar. *f*
wat ha scho mär, scho mär schab bat_____ ha bän im____ ha bat

Kl. *subito mf*

Akk. *mp* *mf*

33 *Più mosso*
♩=100 poco accel.

Bar. *3*
laäl jä ra zu ke min cha___ al ma___ cha wat.

Kl. *3 molto f*

Akk. *f*

38

Bar.

Kl.

Akk.

38

Vivo

$\text{♩} = 104$

poco accel.

44

Bar.

Kl.

Akk.

44

47

Bar.

Kl.

Akk.



Allegro poco accel. . . .

$\text{♩} = 108$

1.

51

Bar.

Kl.

Akk.

molto f

subito mp



A tempo

♩=116 *rall.* ♩=92

54

Bar. *mp*

ro chāw ba a ra wot_
 we a schräj kol cho chā_ le
 kol scho mär scha bat_ ka

Kl. *p* *p*

Akk. *sfz* *p*

2.
 Allegro poco accel. ♩=116

59
 ♩=108

Bar.

Kl. *subito mp* *fff*

Akk. *subito mp* *fff*

We schamru bne Jisrael ät ha schabbat

וּשְׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת,
 לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם :
 בְּנֵי וְבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם,
 כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ,
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

Die Söhne Israels sollen den Schabbat hüten,
 den Schabbat feiern in ihren Generationen als ewigen Bund.
 Zwischen Mir und den Söhnen Israels ist er (der Schabbat)
 ein ewiges Zeichen,
 dass der Ewige in sechs Tagen den Himmel und die Erde
 gemacht, und am siebten Tag hörte er auf und ruhte.

we shamru Bne Jisrael ät haSchabbat

ושמרו בני ישראל את השבת

Allegretto

♩=56

2

3

4

Bariton Solo

Klarinette in B

Akkordeon

5

6

7

8

Bar. Solo

Kl.

Akk.

The musical score is written for three instruments: Bariton Solo, Klarinette in B, and Akkordeon. The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome marking of ♩=56. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 5/8. The score is divided into two systems, each containing four measures.

System 1 (Measures 1-4):

- Bariton Solo:** The first measure contains a whole rest. Measures 2, 3, and 4 also contain whole rests.
- Klarinette in B:** The first measure starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and features a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. Measures 2, 3, and 4 continue the melodic line with various note values and rests.
- Akkordeon:** The first measure starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and features a complex accompaniment with chords and moving lines in both the right and left hands. Measures 2, 3, and 4 continue this accompaniment.

System 2 (Measures 5-8):

- Bar. Solo:** The first measure contains a whole rest. Measures 2, 3, and 4 also contain whole rests.
- Kl.:** The first measure continues the melodic line. Measures 2, 3, and 4 feature more complex rhythmic patterns, including beamed sixteenth notes and rests.
- Akk.:** The first measure continues the accompaniment. Measures 2, 3, and 4 feature more complex rhythmic patterns, including beamed sixteenth notes and rests.

9 10 11 12 *mf*

Bar. Solo

Kl.

Akk.

We scham ru

mf

f

mf

13 14 15 16

Bar. Solo

Kl.

Akk.

bne Jis ra el ät ha scha bat l'a sot ät ha scha bat le_ do ro tam

mf

17 18 19 20

Bar. Solo

brit o lam le do ro tam brit o lam

Kl.

mf

Akk.

mf

Detailed description: This block contains measures 17 through 20 of a musical score. The Baritone Solo part is in the bass clef with lyrics 'brit o lam le do ro tam brit o lam'. The Klavier (Kl.) part is in the treble clef, and the Akkord (Akk.) part is in the bass clef. Both Klavier and Akkord parts have a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat).

21 22 23 24 25

Bar. Solo

rall.

Kl.

Akk.

Detailed description: This block contains measures 21 through 25. The Baritone Solo part is silent (indicated by whole rests). The Klavier (Kl.) and Akkord (Akk.) parts continue. Measure 25 is marked with a 'rall.' (rallentando) instruction. The key signature remains four flats.

A tempo

26 27 28 29

Bar. Solo

Kl.

mp *cresc.*

Akk.

mp *cresc.*

30 31 32

Bar. Solo

Kl.

cresc.

Akk.

cresc.

33 34 35 36

Bar. Solo

Kl.

Akk.

f *mf* *f* *mp*

Detailed description: This system contains measures 33 through 36. The Baritone Solo part is represented by a single staff with whole rests. The Clarinet part begins in measure 33 with a half note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5 in measure 34, then eighth notes B4, A4, and G4 in measure 35, and finally eighth notes F4, E4, and D4 in measure 36. Dynamics are *f* in measure 34, *mf* in measure 35, and *f* in measure 36. The Piano accompaniment consists of two staves. In measure 33, the right hand plays a series of chords (G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4) and the left hand plays a similar pattern. Dynamics are *f* in measure 33 and *mp* in measure 34. In measure 35, the right hand plays a descending line of chords and the left hand plays a similar pattern. Dynamics are *f* in measure 35. In measure 36, the right hand plays a series of chords and the left hand plays a similar pattern. Dynamics are *f* in measure 36.

37 38 39 40

Bar. Solo

Kl.

Akk.

mf *f* *mf*

Detailed description: This system contains measures 37 through 40. The Baritone Solo part is represented by a single staff with whole rests. The Clarinet part begins in measure 37 with a half note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5 in measure 38, then eighth notes B4, A4, and G4 in measure 39, and finally eighth notes F4, E4, and D4 in measure 40. Dynamics are *mf* in measure 37 and *f* in measure 38. The Piano accompaniment consists of two staves. In measure 37, the right hand plays a series of chords (G4-B4, A4-C5, B4-A4, G4-F4) and the left hand plays a similar pattern. Dynamics are *mf* in measure 37. In measure 38, the right hand plays a descending line of chords and the left hand plays a similar pattern. Dynamics are *mf* in measure 38. In measure 39, the right hand plays a series of chords and the left hand plays a similar pattern. Dynamics are *mf* in measure 39. In measure 40, the right hand plays a series of chords and the left hand plays a similar pattern. Dynamics are *mf* in measure 40.

41 42 43 44

Bar. Solo

Kl.

Akk.

mf *p* *f* *p*

Measures 41-44. Baritone Solo is silent. Clarinet (Kl.) plays a melodic line starting in measure 41 with *mf*, then *p* in measure 43. Piano (Akk.) plays a complex accompaniment with *f* in measure 41 and *p* in measure 44.

45 46 47

Bar. Solo

Kl.

Akk.

mf *f* *mf* *f* *mf* *mf*

be__ ni u wen be ne Jis ra el ot hi le o lam ki

Measures 45-47. Baritone Solo sings the lyrics: be__ ni u wen be ne Jis ra el ot hi le o lam ki. Clarinet (Kl.) and Piano (Akk.) provide accompaniment with various dynamics: *mf*, *f*, *mf*, *f*, *mf*, *mf*.

48 49 50

Bar. Solo

sche__schet ja mim as sa A do schem ät ha scha ma__jim we

Kl.

f

Akk.

f

51 52 53

Bar. Solo

ät__ha__a__retz__u ba jom ba schwi hi ha scha

Kl.

mf

Akk.

mf

langsamer

rall. - - -

♩.=52

54

55

56

57

58

Bar. Solo



bat wa ji na fasch

Kl.



mp

f

Akk.



mf

mp

f

rascher

♩.=53

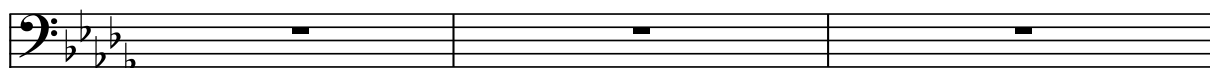
accel. - - -

59

60

61

Bar. Solo



Kl.



mp

Akk.



mp

62 63

Bar. Solo

Kl.

Akk.

Measure 62: The Clarinet plays a series of eighth notes with slurs and accidentals. The Piano accompaniment features complex chords and slurs in both staves.

Measure 63: The Clarinet continues its melodic line. The Piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a complex chordal structure in the left hand.

64 65

Bar. Solo

Kl.

Akk.

molto f

ff

3

Measure 64: The Clarinet plays a series of eighth notes with slurs and accidentals. The Piano accompaniment features complex chords and slurs in both staves.

Measure 65: The Clarinet continues its melodic line. The Piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a complex chordal structure in the left hand. The dynamic is marked *molto f* and *ff*.

etwas rasch, drängend

♩=54

66 67

Bar. Solo

Kl.

Akk.

gliss.

ff

3 3 3 3 3

3 3

f

vivace

♩=135

68 69

Bar. Solo

Kl.

Akk.

gliss.

gliss.

molto f

ff

3 3 3 3 3

ff

70 71 72

Bar. Solo

Kl.

Akk.

f

f

Detailed description: This system contains measures 70, 71, and 72. The Baritone Solo part is represented by a single staff with whole rests. The Clarinet (Kl.) part features a melodic line with slurs and accents, starting with a forte (*f*) dynamic in measure 71. The Piano (Akk.) part consists of two staves; the right hand plays a melodic line with slurs, and the left hand provides harmonic support with chords and single notes. The piano part also has a forte (*f*) dynamic in measure 71.

73 74 75

Bar. Solo

Kl.

Akk.

mf

mf

Detailed description: This system contains measures 73, 74, and 75. The Baritone Solo part is represented by a single staff with whole rests. The Clarinet (Kl.) part continues the melodic line with slurs and accents, maintaining a moderate (*mf*) dynamic. The Piano (Akk.) part continues with two staves; the right hand plays a melodic line with slurs, and the left hand provides harmonic support. The piano part maintains a moderate (*mf*) dynamic.

etwas langsamer,
aber immer heftig

76

77 ♩=110

78

Bar. Solo

Kl.

Akk.

musical score for measures 76-78. The Baritone Solo part is silent. The Clarinet (Kl.) part features a melodic line with slurs and accents. The Piano (Akk.) part features arpeggiated chords and triplets. Dynamics include *molto ff*, *subito mf*, and *poco f*.

79

80

81

molto rall.

Bar. Solo

Kl.

Akk.

musical score for measures 79-81. The Baritone Solo part is silent. The Clarinet (Kl.) part continues with a melodic line. The Piano (Akk.) part includes triplets and arpeggiated chords. Dynamics include *poco f*, *mf*, and *f*. The tempo marking *molto rall.* is indicated at the end of measure 81.

82 83 84

Bar. Solo

Kl.

Akk.

molto f

f

molto f

Etwas langsam $\text{♩}=90$ rall. 85 86 87 88 89 langsam $\text{♩}=64$

Bar. Solo

Kl.

Akk.

dolce

p < pp

flüchtig

mf mp <

p

rall.

90 91

Bar. Solo

Kl. *dolcissimo*
pp *subito mf*

Akk. *dolcissimo*
p *pp*

92 93

Bar. Solo

Kl. *mp* *p* tonlos geblasen

Akk. *pp*

94 95

Bar. Solo

tonlos geblasen.
nicht gegriffen
(ein) (aus)

Kl.

tonloses
Tastenklappern (gespielt)

Akk.

pp *p* *pp* *ppp*

pp *mp* *pp* sub.

sehr langsam $\text{♩}=46$ sehr rasch, wild $\text{♩}=64$

96 97 98

Bar. Solo

ohne Instrument mit
geräuschhaft eingeatmet (gespielt)

Kl.

mit Luftklappe,
leichtes Balg-
schütteln

pp *pp* *h[a]* *pp* *ff* *gliss.*

Akk.

ppp *pp* *ff*

99 100

Bar. Solo

Kl.

Akk.

tonlos geblasen,
nicht gegriffen
(aus)

fff > < *sfz* 3 *gliss.* 3 *mf* *p* 3

fff > < sfz 3 gliss. 3 mf p 3

בְּעֵד זְכוֹנוֹת לְנַשְׁמוֹתֵיהֶם

Zwei Trauermusiken

,zum Gedenken ihrer Seelen‘ -

die im Konzentrationslager
Echterdingen

bei Stuttgart,

Landkreis Esslingen

starben

Schlomo Katz – Ejl mole rachamim

[אֵל מֵלֵא רַחֲמִים]

Bearbeitung für tiefe Stimme, Bassklarinette und
Konzertakkordeon von Georg Wötzer

Georg Wötzer – Trauermusik für
Jankiele von Echterdingen

für tiefe Stimme, Bassklarinette und Konzertakkordeon

(2017)

Schlomo Katz

Ejl mole rachamim

אל מלא רחמים

Bearbeitung: Georg Wötzer

für Bass, Bassklarinette(B)
und Konzertakkordeon

(2017)

אל מלא רחמים

אל מלא רחמים שוכן במרומים,
המצ מנוחה נכונה על פנפי השכינה,
במעלות קדושים וטהורים כזהר הרקיע
מאירים ומזהירים
לנשמות אחינו ואחיותינו
ששה מליונים מישאל
אנשים ונשים ילדים וילדות הקדושים וטהורים
שנפלו בידי המרצחים הגרמנים ועוזריהם מישאר העמים
באושויץ, מיידנק, טרבלינקה, מוטהוזן, בוכנוולד, תריזיגשטט, ברן-פלזן, דחאו,
פאיהינגן-אנץ, אחרדינגן ובשאר מחנות השמדה באירופה
שנהרגו ונשחטו ושבשרפּו ושגועו ברעב ונקברו חיים
בכל מיתות משנות ואבזריות על קדוש השם
בעבור שאנחנו ובניהם ובנותהם, אחיהם ואחותיהם
נוזלים צדקה בעד הזכורות נשמותיהם
בגן עדן תהא מנוחתם,
לכן בעל הרחמים יסתירם בסתר כנפיב לעולמים
ויצור בצרור החיים את נשמותיהם
השם הזה נחלתם, ליל-מקום ושלוש על מישכבם
ונומר אמן.

Zur Wiedergabe des Stücks

Das Stück ist eine ziemlich klanggetreue Übertragung einer Tonaufnahme des 'El male rachamim' (Gebet für die jüdischen Märtyrer) aus dem Jahre 1950, gesungen von Schalom Katz. Ursprüngliche Besetzung war Vorsänger (Tenor) mit überwiegend vierstimmigem Männerchor. Das Original wurde hier übertragen und vorsichtig angepasst an die Besetzung Bass, Bassklarinette und Akkordeon.

Demzufolge steht der Vorsänger und die deutliche Textartikulation bei der Wiedergabe ganz im Vordergrund.

Die von Katz gesungene Aussprache des Hebräischen ist aschkenasisch.

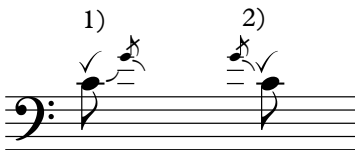
Der hier notierte Text überträgt diese Aussprache bezogen auf die deutsche Aussprache.

Die überaus nuancen- und verzierungsreiche Singkunst Schlomo Katz' kann durch die Notation nur angedeutet werden. Es empfiehlt sich daher - insbesondere für Sänger, die mit der Chasonut (liturgisches Singen des jüdischen Kantors) nicht vertraut sind - die Aufnahme von Schlomo Katz genau anzuhören und zu studieren. Sie ist leicht zugänglich im Internet.

Spezielle Notationszeichen der Singstimme:



glissando steigend / fallend



'Kraechtz': mit Kopfstimme gesungener Vor- oder Nachschlag zu einer Hauptnote (Ähnlichkeit mit Technik des Jodelns). Beim Nachschlag (Beisp. 1) wird die Hauptnote zuerst, dann sehr kurz der 'Oberton', dann wieder die Hauptnote gesungen.

s bedeutet: stimmhaftes s.

Zur Wiedergabe der Instrumente

Das Bass-System beim Akkordeon soll mit den Melodiebässen gespielt werden. Die sehr lange gehaltenen Töne bei Bassklarinette und Akkordeon sollten nicht unterbrochen werden. Für die Klarinette bedeutet dies Spielen mit zirkulärer Atmung. Wenn dies nicht möglich ist, soll unauffällig geatmet und wieder eingesetzt werden. Der Akkordeonist spielt bei lang gehaltenen Tönen mit möglichst stummen Balgwechsel. Der Klang orientiert sich am Männerchor, der - meist im Hintergrund - zur Melodie des Vorsängers passende, gehaltene Harmonien vorträgt in der Originalaufnahme.

Ejl mole rachamim

Schlomo Katz

Bearbeitung: Georg Wötzer

Langsam gehend, rubato

(♩=58)

1

Bass Solo

p

Ejl mo le ra cha mim scho chejn ba mro mim

Bassklarinette in B

pp

Diskant Akkordeon

Melodiebass

pp

5

B. Solo

ha me zej me na cho ne cho na_____ ta chas kan

B. Kl.

Akk.

B. Solo

fej ha_schchi na be maa_ los ke

B. Kl.

zirkulär oder unhörbar atmen

Akk.

stummer Balgwechsel

pp *sempre pp*

14

B. Solo

do_ schim_ be maa los ke do schim ke do schim u te

B. Kl.

Akk.

mp *poco mf* ✓

18

B. Solo

ho(au) rim ke so har ha ra ki a me i_ rim_ u mas_ hi_

B. Kl.

Akk.

23

B. Solo *poco f*

rim äs e ni sche

B. Kl. *mp*

Akk. *mp*

27

B. Solo *mf*

mos a chej nu bnej jis ru el ha ke do schim ha ke

B. Kl. *p*

Akk. *p*

30

B. Solo

do schim we ha te ho(au) rim schä no flu bi dej ju ranz

B. Kl.

Akk.

33

B. Solo *f*

chim we nisch pe chu du mom be Ausch witz, Maj da nek, Tre

B. Kl.

Akk.

36

B. Solo *f*

blin ka o we schar ma che naus ha schemad be

B. Kl.

Akk.

39

B. Solo *più f*

Ĵäj ro pa schä nä här gu schä nä här

B. Kl. *mp*

Akk. *mp*

42

B. Solo

— gu we nisch re fu schä nisch re fu we nisch che tu we

B. Kl.

Akk.

44

B. Solo

nik be ru cha jīm _____ be chol

B. Kl.

Akk.

46

B. Solo

mi sois me schu nois we azw su _____ ri ois

B. Kl.

Akk.

49 *ff*

B. Solo

B. Kl.

Akk.

a

mp

mp

51 *f*

B. Solo

B. Kl.

Akk.

ul al ki du schasha

54 *mf* *poco f*

B. Solo

B. Kl.

Akk.

Schäejm baa wur schä a

poco

poco

57

B. Solo

nach nu we wnej äm u wnau se jäm a che jäm we a chau se jäm

B. Kl.

Akk.

59

Meno mosso **rall.**

B. Solo

na si lim ze do ku bej ad ha sko ros nisch mo sej

B. Kl.

Akk.

Grave **Im vorigen (etwas langsameren) Tempo**

63

mp **molto f**

B. Solo

häm be gan Ej

B. Kl.

Akk.

66

B. Solo *mf*

dän be gan Ej dän te hej be

B. Kl.

Akk. *p*

68

B. Solo *mp* *rit.*

gan Ej dän te hej te hej me nu cha

B. Kl.

Akk.

73

A tempo mit etwas gedämpfem Stimmklang *mf*

B. Solo

sam lo chejn

B. Kl.

Akk. *molto p*

Meno mosso, deutlich

76 *poco f* *mp*

B. Solo *ba u wur ra cha_____ mim jas ti rom_____ be*

B. Kl.

Akk.

Meno mosso

79 *subito p*

B. Solo *sej_____ ser_____ ke no fow le o la_____*

B. Kl.

Akk.

A tempo (wie zu Anfang)

82 $\text{♩} = 58$ *mp*

B. Solo *mim we ji ze rojr_____ wi ze ro_____ ra cho jim*

B. Kl. *pp*

Akk. *pp* *mp*

86

B. Solo *p*
wi ze rojr ha cha

B. Kl. *molto p*
3

Akk.

Meno mosso

89

B. Solo *più p*
jim äs ni sche mo som

B. Kl. *pp*

Akk. *p* *più p*

A tempo

93

B. Solo *mp* *mf*
ji ze ro (au)r wi ze ro ra cha jim äs e

B. Kl. *p*

Akk. *mp*

96

B. Solo

f

ni sche mo som we ji ze rojr wi ze rojr ha

B. Kl.

Akk.

99

B. Solo

mf

cha jim we ji ze rojr ji ze rojr ha

B. Kl.

p

Akk.

p

101

rit. A tempo

B. Solo

cha jim ji ze rojr ha

B. Kl.

Akk.

Meno mosso**A tempo**

102

B. Solo *cha jīm äs nisch mo som ha_ Schäm hu nach lu_*

B. Kl. *f p*

Akk. *f p*

106

B. Solo *som lejł ma kom be scho lom al nisch ka_*

B. Kl. *pp*

Akk. *pp*

111

B. Solo *wam we no_ mar O men*

B. Kl. *mf p*

Akk. *mf p*

Georg Wötzer

Trauermusik
für
Jankiele von Echterdingen

für tiefe Stimme, Bassklarinette (B)
und Konzertakkordeon

Text 'El male rachamim': liturgisch; Übersetzung: Georg Wötzer
Text 'Jankiel von Echterdingen', (1) und (2): Georg Wötzer

Jankiel von Echterdingen (1)

Ach, Jankiele, du armer Jid,
in unsrer Erd' nach sechzig Jah-
ren fanden wir, was übrig blieb
von dir und hundert andern Jid-
den.

Wir Nachgeborenen weinen, kla-
gen: wär das alles nicht geschehn!
Doch können wir Vergangenes
nicht ändern hier. Drum singen wir
euch all' das Lied der Märtyrer
(in unsrer Sprach') vom Garten E-
den.

El male rachamim – deutsch

Gott voll des Erbarmens und in den Höhen uns nah,
gewähre wahrhaftige Ruhe unter den Flügeln deiner göttlichen Nähe,
in der Erhabenheit der Heiligen und Reinen, wie der Glanz des Firmaments
leuchtend und strahlend,
den Seelen unserer Söhne und Töchter,
den sechs Millionen Israels, Männer und Frauen, Knaben und Mädchen,
diesen Heiligen und Reinen,
die durch die Hände der deutschen Mörder und ihrer Helfershelfer fielen
in Auschwitz, Majdanek, Treblinka, Mauthausen, Buchenwald, Theresienstadt, Bergen-
Belsen, Dachau, Vaihingen / Enz, Echterdingen und vielen weiteren Vernichtungslagern in
Europa,
umgebracht, abgeschlachtet, verbrannt, bei lebendigem Leibe begraben, zu Tode gehungert,
ermordet auf die verschiedensten, absurdesten Todesarten als Märtyrer.
Dafür lassen wir und ihre Söhne und Töchter, ihre Brüder und Schwestern,
himmlische Wohltat auf ihre Seelen träufeln im Gedenken ihrer.
Sie werden ruhen im Garten Eden,
deshalb wird der Herr des Erbarmens sie im Schutz seiner Fittiche bergen in Ewigkeiten
und ihre Seelen einbinden in den Bund des ewigen Lebens.
Gott ist ihr Erbteil, Nacht der Ewigkeit und Friede ihrem Ruhelager,
und wir sagen Amen.

Jankiel von Echterdingen (2)

O Jankiel, o Jossele, ihr Jidden all, die unsre Hand geopfert hat-
Ihr starbet nicht umsonst.
Wir haben viel dazu gelernt, nach eigner Not, millionenfachem Tod.
Es darf bei uns nie wieder sein, dass blinde Wut den Staat regiert,
nie wieder Rassenhass noch irgendwelcher Fanatismus,
nie wieder Diktatur noch Sonderrecht, und nie von hier aus wieder: Krieg!

Hinweise zur Notation

1) Stimme

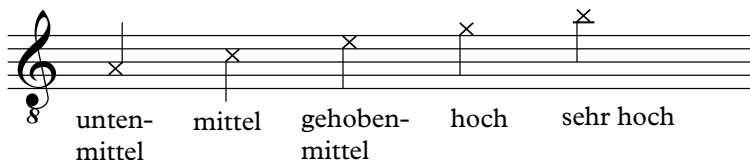
b.c. = bocca chiusa (mit geschlossenem Mund, summend)



glissando steigend, fallend
(gilt auch für die Instrumente)
[nach Vermögen der Spieler]



Kopfstimme (Falsett)



gesprochen, Tonhöhen
in ungefährrer Lage
(keine genauen Frequenzen)

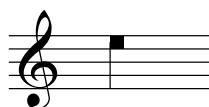


Geräuschschlüssel (gilt auch für die Instrumente)

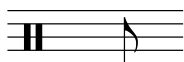


Geräusch-
aktionen

2) Bassklarinette (B)



schmutzig geblasen



tonloser Luftstoß (reines Luftgeräusch)



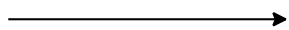
tonlos geblasen (gegriffen tonhaft gefärbtes Luftgeräusch)



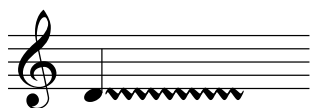
slap (trocken, mit Tonhöhe)



Zahn auf Rohrblatt (schriller Ton, so hoch als möglich)



zunehmend (z.B. schmutzig)



rasches Vibrato

bis = Bisbigliando (Tonrepetition mit alternierenden Griffen)

Notierte Klänge der auftretenden Multiphonics (Griffe für französisches System, nach Rehfeld, 1994). Bei deutschem System sind klangähnliche Griffe zu finden.



T. 215 (Rehfeld S. 51)



T. 217 (Rehfeld S. 52)



T. 235 (Rehfeld S. 52)



T. 321 (Rehfeld S. 51)

3) Akkordeon (Konzertakkordeon mit Standard- und Melodiebässen)

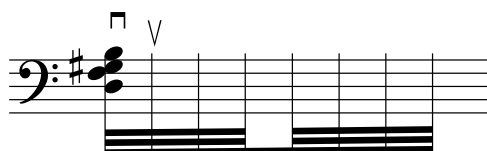
Die Partitur ist klingend notiert. Die Wahl der Akkordeonregister trägt dem Rechnung, ansonsten ist sie frei.



tonloses Tastenklappern



tonloses Luftgeräusch durch Luftknopf (linke Hand)



Schüttelbalg (rasch aufeinander folgender Zug und Druck des Balgs)

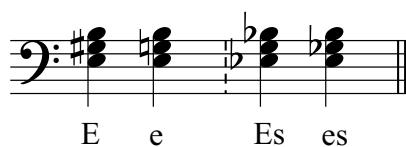
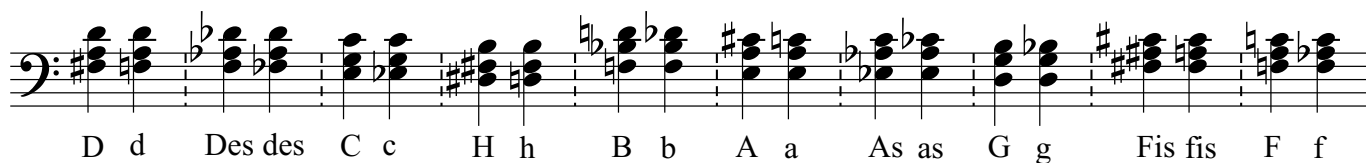
Die Notation der Akkordeon-Standardbässe

1) Grundbässe (ohne enharmonische Verwechslungen)

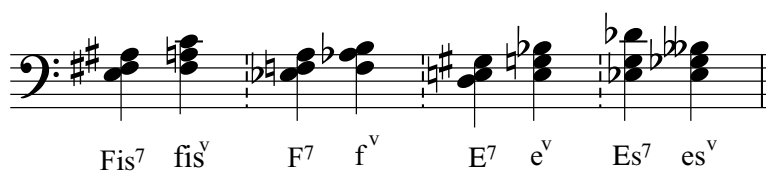
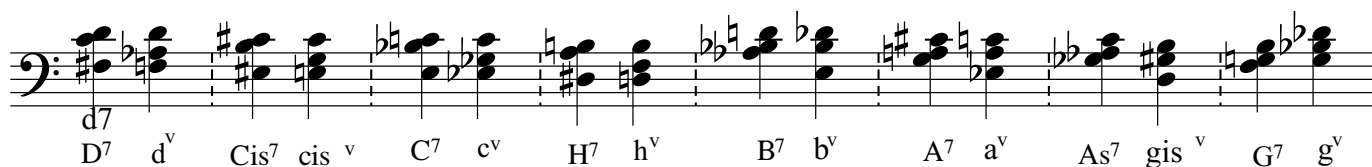


2) Akkordbässe

a) Dur-Moll-Dreiklänge (ohne enharmonische Verwechslungen)



b) D⁷-und D^v-Akkorde (ohne enharmonische Verwechslungen)



Georg Wötzer

gesummt (b.c.)

2

3

4

p

The musical score for 'L'Espresso' by Luciano Berio is presented in a four-staff format. The staves are labeled on the left: B. (Bass), B. Kl. (B) (Piano), Akk.D (Akkordeon D), and Akk.MB (Akkordeon MB). The score is divided into measures by vertical bar lines, with time signatures of 3/4 and 4/4. The key signature is one sharp (F#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics range from *p* (piano) to *molto f* (very loud). There are also markings for *mp* (mezzo-piano) and *m* (mezzo). The score includes articulation marks like slurs and accents, as well as fingerings and breathings. The Akk.D part has a '3' marking above it, and the Akk.MB part has a '3' marking below it. The B. part has a '3' marking above it. The B. Kl. (B) part has a '3' marking above it. The Akk.D part has a '3' marking above it. The Akk.MB part has a '3' marking below it. The score is a complex piece of music with many layers of sound.

9 10 11 12 *molto f*

B. *Ach,*

B. Kl. (B)

molto p *mf* *molto f*

Akk.D *molto p* *mf* *f*

Akk.MB

13 14 15 *f* 16 *poco f*

B. *Jan kie le, du ar mer fid in*

B. Kl. (B) *poco f* *poco f*

Akk.D *poco f* *poco f* *mf*

Akk.MB

17 *f* 18 *poco f* 19 *f* 20 *mf*

B. *uns rer Erd, nach sech zig jah*

B. Kl. (B) *poco f* *poco f* *f*

Akk.D *f* *mf* *f*

Akk.MB

21 *mp* 22 *mp* 23 *mp* 24 *mp*

B. *ren fan den wir, was üb rig*

B. Kl. (B) *bis*

Akk.D *p* *sub. poco f* *mp*

Akk.MB

25 *p* 26 27 *mp* 28

B. *blieb von dir und hun dert an_____ dern fid*

B. Kl. (B) *molto p mf mp*

Akk.D *p mf p*

Akk.MB

rit. A tempo

29 30 *molto f*

B. *den. Wir*

B. Kl. (B) *f più f*

Akk.D *molto p subito f più f*

Akk.MB

31

B. *mf* *poco f*

Nach ge bor nen *wei* nen, *kla* gen:

B. Kl. (B) *mf* *f*

Akk.D *poco f* *mp*

Akk.MB

doppeltes Tempo

♩=126

molto f

32 33 34 *ff*

B. *ff*

Wär das al les nicht ge schehn!

B. Kl. (B) *mf*

Akk.D *f* *più f* *sfz*

Akk.MB

Akk.SB

35 *molto f* 36

B. *doch könn en wir Ver gan ge nes, Ver*

B. Kl. (B) *f*

Akk.D *molto f*

Akk.MB

Akk.SB

37 38

B. *gan ge nes nicht än dern, nicht*

B. Kl. (B) *molto f*

Akk.D *poco f* *molto f*

Akk.MB

39 40 *mf*

B. *än_ dern, nicht än_ dern hier. Drum sin gen*

B. Kl. (B) *f mf*

Akk.D *f mf*

Akk.MB

41 42 43 44

B. *f più f* *wir, wir euch all das Lied der Mär_ ty rer*

B. Kl. (B) *poco f f mf f*

Akk.D *poco f f mf f*

Akk.MB

rit. **halbes Tempo**
 =63

mit 'unheimlichem'

Stimmklang

mp

45

46

47

B.

B. Kl.
(B)

Akk.D

Akk.MB

in uns rer Sprach' vom

sfz

molto p

p

molto f

p

molto p

p

48

49

50

51

B.

B. Kl.
(B)

Akk.D

Akk.MB

Gar ten

E

mf

mp

mf

mp

molto p **attacca**

52 53 54 55 56

gesummt (b.c.)

B. *den m*

B. Kl. (B) *p p più p*

Akk.D *p molto p più p*

Akk.MB

El male rachamim, deutsch

Sehr langsam

♩=42

57 58 59 *mp* 60 *molto p* 61

B. *Gott voll des Er bar mens und in den*

B. Kl. (B) *pp pp*

Akk.D (stumme Balgwechsel) *pp mp pp mp*

Akk.MB

rit. A tempo

62 63 64 *mp*

B. *Hö__ hen uns nah ge wä__ re wahr haf ti ge*

B. Kl. (B)

Akk.D *p*

Akk.MB

65 66 67 68

B. *Ru__ he un__ ter den Flü geln dei__ ner gött__ li chen Nä__*

B. Kl. (B)

Akk.D *mp*

Akk.MB

69 *mf* 70 71

B. *he in der Er ha_ben heit der Hei li gen und*

B. Kl. (B) *p mf p*

Akk.D *poco mf mp*

Akk.MB

72 73 *più* 74 75

B. *Rei_nen wie der Glanz_des*

B. Kl. (B) *mf*

Akk.D *mf mp*

Akk.MB

76 77

B. *Fir* *ma* *ments*

B. Kl. (B) *p*

Akk.D *mf* *mp* *p* *più p*

Akk.MB

78

B. *mf* *leuch* *tend* *und*

B. Kl. (B) *mp* *poco mf*

Akk.D *mp*

Akk.MB

79

B. *poco f*
strah lend den

B. Kl. (B) *mf* *poco f*

Akk.D *mf*

Akk.MB

Akk.SB

80

B. *poco f*
See

B. Kl. (B) *f*

Akk.D *poco f* *f*

Akk.SB

poco accel.

81 *mf* 82 *molto f*

B. *len un se rer Söh ne und Töch ter den*

B. Kl. (B) *mf*

Akk.D *mf*

Akk.SB

83 *subito*
A tempo ♩=42

B. *sechs Mil lio nen Is ra els,*

B. Kl. (B) *molto f*

Akk.D *molto f*

Akk.SB

A tempo

rit. . . . ♩=42

'tänzerisch'
subito **mf**'zart'
mp

84 85

B. *Män ner und Frau en Kna ben und Mäd chen, die sen*

B. Kl. (B) **mf**

Akk.D *sub. mf* **mp**

Akk.MB

Akk.SB

poco rit. . . .

86

B. *Hei li gen und Rei nen,*

B. Kl. (B) **mp** **p**

Akk.D

Akk.MB

Rasch
♩=126

111

87 *subito f*

B. *die durch die Hän de der deut schen Mör der und*

B. Kl. (B) *sfz mf f mf*

Akk.D *sfz mf*

Akk.SB

88

B. *ih rer Hel fers hel fer*

B. Kl. (B) *più f*

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

89

B. *fie*

B. Kl. (B) *mf* *f* *più f*

Akk.D

Akk.MB *molto f*

Akk.SB

molto rall.

90 91 *mf* *molto f*

B. *len* *in*

B. Kl. (B) *ff* *mp* *p*

Akk.D *ff* *f* *mf* *mp*

Akk.MB

schmutzig *sehr schmutzig* *tonloser Luftstoß*

8va

Sehr langsam

♩=42

92 'anklagend' 93 94

B. *Ausch witz, Maj da nek, Treb lin ka, Maut*

B. Kl. (B) *tonlose Luftstöße* *sim.*

Akk.D *8va-*

Akk.MB

p *più p* *pp*

p *più p* *pp*

p *più p* *pp*

Langsamer ♩=40// *poco f*

95 96 97

B. *hau sen; Bu chen wald, The re sien stadt, Ber gen*

B. Kl. (B) *tonlos geblasen* //

Akk.D *15ma-* //

più pp *p*

più pp *p*

Langsamer

♩=39

98 99 100 *mf* *mp*

B. *bel sen, Da chau; Vai hin gen Enz, und auch*

101 102 103 *sub. p* *più p*
immer Falsett,

B. *Ech ter din gen, bei Stutt gart, im Land kreis Ess lin gen, wo*

Fließender**A tempo** (flüssiger)**poco rit.** (♩=63)

104 'zart' 105 106 107 *8va*

B. *du starbst, ar mer Jan kie le, Jos se le, mit ü ber hun dert*

Sehr langsam*mf* ♩=42 **rit.**normal gesungen
mp

108 109 110 111

B. *an dern ar men fid den, und*

B. Kl. (B)

Akk.D *8va*
molto pp *p*

Akk.MB

112 *mf* *mp* *mf* 113 114

B. *mf* *mp* *mf*

vie len wei_ te ren Ver nich tungs la gern in Eu ro pa,

B. Kl. (B) *mf* *mf*

Akk.D *mf*

Akk.MB *mf*

Rasch
♩=126

115 *p* *mp* *poco mf* 117 *mf*

B. *p* *mp* *poco mf* *mf*

um ge bracht, ab ge schlach tet, ver brannt, bei le

B. Kl. (B) *p*

Akk.D *molto p*

Akk.MB *molto p*

118 119 120 *f* *più f*

B. *bend di gem Lei be be gra— ben, zu To de ge hun gert, er*

B. Kl. (B) *mp* *poco f*

Akk.D *mp* *mf*

Akk.MB

121 122 *molto f* *f* *sub. mf*

B. *mor det, auf die ver schie den sten, ab sur— des ten*

B. Kl. (B) *mf* *poco f*

Akk.D *mf* *poco f*

Akk.MB

123 *molto f*

B. *ff*

To des ar ten als

B. Kl. (B) *più f*

Akk.D *molto f*

Akk.MB

Akk.SB

124

B. *ff*

Mär ty rer, als

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

125 *mf* *ff* **molto rall.**

B. *Mär* *ty rer,* *bis*

B. Kl. (B)

Akk.D *ff p* *8va*

Akk.MB *ff molto p* *8va*

Akk.SB

Sehr langsam

♩=42

126 - *mf* *mp*

B. *al ki dusch Ha Schäm* *al ki dusch Ha*

B. Kl. (B) *sfz*

Akk.D *fp* *sub. molto p* *pp*

Akk.MB

Etwas
poco rall. langsamer,
'schlicht aber feierlich' 128

Vivace
♩=126
molto f

127

B. *Schäm*
tonlos geblasen,
deutliches Klappen
- und Luftgeräusch

B. Kl. (B) *p*

BKl, sing gesungen
(ohne Instrument)

Akk.D *pp*
tonloses
Tastensklappern

al ki dusch Ha Schäm
p
gesungen
(ohne Instrument)

al ki dusch Ha Schäm
p

129

130

B. *f*

B. Kl. (B) *f*

Akk.D *mf*

Akk.MB

131

132

più f

più f

Measures 133-135:

- B.:** Bass clef, 2/4 time. Measure 133: *molto f*, triplet of eighth notes (F#, G, A). Measure 134: triplet of eighth notes (B, C, D). Measure 135: triplet of eighth notes (E, F, G).
- B. Kl. (B):** Treble clef, 2/4 time. Measure 133: *mf*, triplet of eighth notes (F#, G, A). Measure 134: *poco f*, triplet of eighth notes (B, C, D). Measure 135: *f*, triplet of eighth notes (E, F, G); *sub. mf*, triplet of eighth notes (A, B, C).
- Akk.D:** Treble clef, 2/4 time. Measure 133: *mf*, triplet of eighth notes (F#, G, A). Measure 134: *poco f*, triplet of eighth notes (B, C, D). Measure 135: *più f*, triplet of eighth notes (E, F, G).
- Akk.MB:** Treble clef, 2/4 time. Measure 133: *mf*, triplet of eighth notes (F#, G, A). Measure 134: *poco f*, triplet of eighth notes (B, C, D). Measure 135: *più f*, triplet of eighth notes (E, F, G).

Measures 136:

- B.:** Bass clef, 2/4 time. Measure 136: *ff*, triplet of eighth notes (F#, G, A); *più ff*, triplet of eighth notes (B, C, D).
- B. Kl. (B):** Treble clef, 2/4 time. Measure 136: *ff*, triplet of eighth notes (F#, G, A); *molto f*, triplet of eighth notes (B, C, D).
- Akk.D:** Treble clef, 2/4 time. Measure 136: *molto f*, triplet of eighth notes (F#, G, A); *ff*, triplet of eighth notes (B, C, D).
- Akk.SB:** Bass clef, 2/4 time. Measure 136: *molto f*, triplet of eighth notes (F#, G, A); *ff*, triplet of eighth notes (B, C, D).

rit.

137

B. *ki dusch Ha Schäm, al* 138 *ki dusch Ha*

B. Kl. (B) *f mp f*

Akk.D *f poco f*

Akk.MB

Akk.SB

139

B. *Schäm* *ba* *a*

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB *mp*

Halbes Tempo, gehend

♩=63

140 *poco mf* *mp* 141

B. *wur* *ba* *a* *wur*

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB *molto p*

142 143

B.

B. Kl. (B) *pp* *p*

Akk.D *pp*

Akk.MB

144

B. *mp* 145

schä__ a nach nu we__ wnej

B. Kl. (B)

mp

Akk.D *pp* *molto p* *p*

Akk.MB

146

B. *mf*

häm__ u wno te häm__ a che häm__ we a cho tej

B. Kl. (B)

mp *mf*

Akk.D *mp* *mf* *poco f*

Akk.MB

147

'rubato'

poco f

häm

f

mp

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

148

mp

nos

p

p più p

mp

p

p più p

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

149 *mf*

B. *lim zä dä ka be od ha sko*

B. Kl. (B)

Akk.D *mp*

Akk.SB

150 *poco f*

151 *poco f*

B. *rot nisch mo tej häm*

B. Kl. (B)

Akk.D *poco f*

Akk.MB

152

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.SB

più f

153

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

molto f

Detailed description: This page contains two systems of musical notation for measures 152 and 153. The first system (measures 152-153) is in 2/4 time. The second system (measures 153-154) is in 6/4 time. The instruments are B. Bassoon, B. Kl. (B), Akk.D, Akk.SB, and Akk.MB. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like *più f* and *molto f*.

rit.

154 *p* 155 156

B. *p*

B. Kl. (B) *p* *mp* *p*

Akk.D *p* *mp* *p*

Akk.MB

A tempo

♩=63

rall.

157 *mf* 158 159

B. *mf* *mf* *mf*

B. Kl. (B) *molto ff*

Akk.D *molto p* *molto ff*

Akk.MB

Da für las sen wir

8va

Rasch

♩=126

sempre espress.

gesprochen zum Publikum

160 *poco mf* *Wir*

161 *ord.* *und*

162 *p* *sempre espress.*

tonlos geblasen, Klappengeräusch

mf *poco f* *p*

rhythmisch genau!

Luftklappe gedrückt, Schüttelbalg

f *f* *mf*

mf *mp* *mp* *p*

163 *mf* *ih re*

164 *f* *Söh ne*

165 *p* *und*

mf *f* *p*

mp *mf* *p* *mp* *p* *p* *mf* *f*

f *mf* *f* *p*

166 *ff* 167 *mf* 168 *f*

B. *Töch ter, ih re Brü*

B. Kl. (B) *ff mf f*

Akk.D *mf mp > ff mp mf > p mp > f p*

Akk.MB *f f*

169 170 *molto f*

B. *der und Schwe stern*

B. Kl. (B) *p molto f*

Akk.D *f p mf mf pp*

Akk.MB *mp > molto p*

171 *p* *mp* *>*

B. *himm li sche Wohl tat*

B. Kl. (B) *p mp*

Akk.D *p mp*

Akk.MB

173 *mf* *mf* *mf*

B. *auf ih re*

B. Kl. (B) *mf mf*

Akk.D *mf mf mf*

Akk.MB

175 *mp* *p* 176

B. *See* *len* *flies* *sen*

B. Kl. (B) *mp* *p*

Akk.D *mp* *p*

Akk.MB

177 *f*

B. *im* *Ge* *den* *ken*

B. Kl. (B) *f*

Akk.D *f* *molto f*

Akk.MB

Zungenschmalzen

178 *mf* 179

B. *mf* 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

o i o o o i o o o

B. Kl. (B) slap (hart, trocken) *f*

Akk.D *ff* 8va

Akk.MB 8va

180

B. 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

i o o i o o i o o i

B. Kl. (B) ord.

Akk.D (8)

Akk.MB (8)

Fingerschnalzen/
Fußstampfen (links, rechts)

181

B. *l. r. sim.*

B. Kl. (B) *ord.* *schmutzig*

Akk.D *mp* *molto f*

Akk.SB

182

B. *Handklatschen* *molto ff* 183 184

B. Kl. (B) *tonlos geblasen mit Klappengeräusch* *ff*

Akk.D *8va* *tonloses Tastenklappern* *molto p* *molto f*

Akk.MB

Zahn auf Rohrblatt,
so hoch als möglich, grell

185 186 *molto f*

B. *ih*

B. Kl. (B) *molto f*

Akk.D

Akk.MB

187 188

B. *rer;*

B. Kl. (B) *f*

Akk.D *f*

Akk.MB

189 *poco f* 190 *mf*

B. *ih* *rer,* *ih* *rer*

B. Kl. (B) *poco f* *mf*

Akk.D *poco f* *mf*

Akk.MB

Langsamer

♩=94 rit.

191

B. Kl. (B) *mp* *p*

Akk.D *mp*

Akk.MB

Langsamer

♩=93

192

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

mf

p

Langsamer

♩=63

193

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

poco f

mf

mf

f

194

B. Kl.
(B)

195

mp

Akk.D

molto f

Akk.SB

2/4 3/4 4/4

196

B. Kl.
(B)

mf

Akk.D

mf

Akk.MB

Akk.SB

4/4 6/4 6/4

197

mp

B. *Sie wer den ru hen im Gar ten*

B. Kl. (B) *mp* *p*

Akk.D *f* *mp*

Akk.MB

Akk.SB

198

B. *E den, im Gar ten*

B. Kl. (B) *mf* *f*

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

199 *mf*

B.

200

B. Kl. (B)

mp *poco f*

Akk.D

p *mp* *mf* *f*

Akk.MB

Akk.SB

201 *f*

B.

den,

B. Kl. (B)

Akk.D

f

Akk.SB

203

203

B.

B. Kl.
(B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

mp

mf

rit. *mp* *p* *mf*

204 *den.* *Des*

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

p *molto p*

mp

Sehr langsam, nicht schleppend

$\text{♩} = 42$ *f*

206 207

B.

halb wird der Herr des Er bar mens sie

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.SB

mf *mf*

mf

208 *più f* 209

B. *sie im Schut ze sei ner Fit ti che*

B. Kl. (B)

Akk.D *f*

Akk.SB

210 *f* 211

B. *ber gen in E wig kei*

B. Kl. (B)

Akk.D *molto f*

Akk.MB

Akk.SB

212

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

6/4

6/4

6/4

6/4

213

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

3

mp

f

ten, in

3

mp

f

4/4

4/4

4/4

4/4

4/4

214

B. *E wig kei*

B. Kl. (B) *f*

Akk.D

Akk.SB

215

B. *ten und ih re* *mp*

B. Kl. (B) *p* *mf*

Akk.D

Akk.MB *fp* *p*

Akk.SB

216 *poco f*

B. *See*

B. Kl. (B) *f*

Akk.D *poco f*

Akk.MB

217

B. *3*

B. Kl. (B) *mp*

Akk.D *mf*

Akk.MB *3*

218

B. *len*

B. Kl. (B) *molto f* *ord.*

Akk.D *f* *più f*

Akk.MB

219 *molto f* *f* *mf*

B. *ein binden,* *ein bin den* *in den Bund des e wi gen*

B. Kl. (B) *molto f* *mf* *mp*

Akk.D *molto f* *mf*

Akk.MB

Akk.SB

221 *mp* 222

B. *Le bens, des e wi gen Le bens,*

B. Kl. (B) *p mp*

Akk.D *p*

Akk.MB

Akk.SB

223 *poco mf* 224 225 *poco f*

B. *des e wi gen Le bens, des*

B. Kl. (B) *mp poco mf mf*

Akk.D *mp poco mf*

Akk.MB

226 *più f* 227

B. *e wi gen Le bens des e wi gen Le bens,*

B. Kl. (B) *poco f* *poco f* *mf*

Akk.D *mp* *mf*

Akk.MB

228

B. *Le e e e e*

B. Kl. (B) *poco f*

Akk.D

Akk.MB

229 *ff* *f* *mf*¹⁴⁹

B. *e e bens, Le*

B. Kl. (B) *più f mf mp*

Akk.D *f mf*

Akk.MB

231 *mp* 232 *p*

B. *e e e e e bens*

B. Kl. (B) *poco mp p*

Akk.D *poco mf mp*

Akk.MB

233 234 *poco f* 235

B. *Gott,*

B. Kl. (B) *slap* *rasches Vibrato*

Akk.D *molto p* *fp* *p*

Akk.MB *molto p* *poco f*

R
Eb
F

236

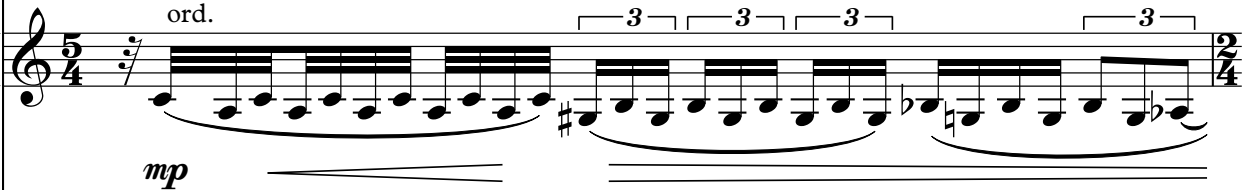
B.

B. Kl. (B)

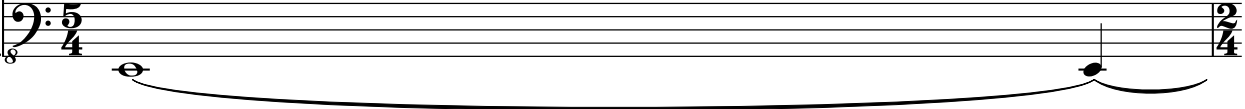
Akk.D *Schüttelbalg* *sim.*

Akk.MB

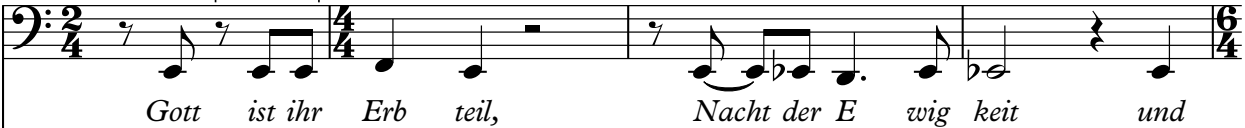
B. 

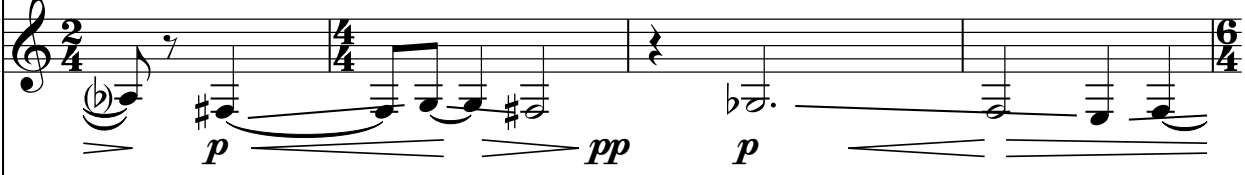
B. Kl. (B) 
ord.
mp

Akk.D 
f

Akk.MB 

238 *mp* 239 240 241 *p*

B. 
Gott ist ihr Erb teil, Nacht der E wig keit und

B. Kl. (B) 
p pp p

Akk.D 
mp p

Akk.MB 

242 *p* 243 244 245 246

B. *Frie de ih rem Ru he la ger,* *Ton ord. halten*

B. Kl. (B) *molto p mp molto p pp p*

Akk.D

Akk.MB *p molto p* *Ton halten*

247 *pp* 248 249 250

B. *mp p mp*

B. Kl. (B) *p mp*

Akk.D *p mp p mp*

Akk.MB

251 252 253

B. Kl. (B)

poco f *f* *mf*

Akk.D

mf *poco f*

Akk.MB

254 *poco f* 255 256 *mp*

B.

Und_ wir sa gen A

B. Kl. (B)

poco f *mp* *p*

Akk.D

mf *mp* *p*

Akk.SB

257 *mf* 258

B. *(a)*

B. Kl. (B) *mp* *poco mf*

Akk.D *molto p* *p* *mf* *poco mf*

Akk.MB

Akk.SB

259

B. *3*

B. Kl. (B) *poco f*

Akk.D *poco f*

Akk.MB

Akk.SB

260 *f*

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

sub. mf

mf mp

più f *sub. mp* *poco rit.* *langsamer, feierlich* *molto p poco f*

261 262

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.SB

sub. poco f *mp* *molto p*

poco mf *p*

263 *mf* 264

B. *men.*

B. Kl. (B) *hervortretend* *f* *sub. mp*

Akk.D *f* *mf*

Akk.SB

A tempo

$\text{♩} = 42$

265 266

B.

B. Kl. (B) *sub. f* *molto f* *slap*

Akk.D *poco f* *f* *p* *f* *p*

Akk.MB *p*

Akk.SB

267

B. *f*
O Jan ki el,

B. Kl. (B) *sim*

Akk.D *molto f mp*

Akk.MB

268

269

B. *più f*
o Jos se le, *molto f*
ihr Fid— den

B. Kl. (B) *ord. f sub. mp poco f*

Akk.D *poco f mf < p f*

Akk.MB

Rascher

270 271 272 *meno f* $\text{♩}=63$

B. *all,* *die uns re Hand*

B. Kl. (B) *mf* *f* *più f*

Akk.D *poco f* *mf* *poco f*

Akk.MB

Langsamer

273 274 275 $\text{♩}=42$

B. *poco f* *mf* *f*

ge op_____ fert hat, ihr star_ bet,

B. Kl. (B) *mf* *mp* *f*

Akk.D *f* *meno f* *f*

Akk.MB

280 *poco f* 281 nur noch mit Sprechstimme

B. *nicht um sonst.*

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

p *pp* *f*

molto p *pp* *molto f*

282 *molto f* 283

B.

B. Kl. (B)

Akk.D

Akk.MB

Akk.SB

mp *ff*

mp *ff*

Wir,

rascher

♩=63

284 *mf* 285

B. *wir ha ben viel da zu ge lernt*

B. Kl. (B) *mp* *mf*

Akk.D *molto f mp* *poco f mp* *mf*

Akk.SB

286 287 *f* 288

B. *nach eig ner Not, mil lio nen fa chem*

B. Kl. (B) *più f* *mf*

Akk.D *f* *mf* *più f* *mf*

Akk.SB

289 290

B. *Tod.*

B. Kl. (B) *f* *più f* *slap* *sim.*

Akk.D *f* *più f*

Akk.SB

291

B. *mf*
Es darf bei uns nie wie der

B. Kl. (B) *p*

Akk.D *sfz* *p*

Akk.SB

292

B. 8 *sein,* *dass*

B. Kl. (B) *f*

Akk.D *sfz* *mp*

Akk.SB

3/4

293 294

B. 8 *blin de Wut* *den Staat re giert.*

B. Kl. (B) *mf* *f* *slap*

Akk.D *mf* *f*

Akk.SB

3/4 2/4 4/4

Doppeltes Tempo (rasch)

295 $\text{♩} = 126$ 296 297 *molto f*

B. ♩ 8 Nie wie der

B. Kl. (B) ord. *più f* *f*

Akk.D *più f* *sfz*

Akk.SB

298 299 300

B. ♩ 8 Ras sen hass, noch ir gend wel chen Fa na tis mus.

B. Kl. (B) *sfz* *mf*

Akk.D *sfz* *mf*

Akk.SB

301 302 *più f* 303 *ff*

B. *Nie wie der Dik ta tur noch*

B. Kl. (B) *molto f* *meno f* *mf*

Akk.D *molto f* *meno f*

Akk.SB

Immer drängend,
bis zum Schluss

304 305 *mp*

B. *Son der recht und*

B. Kl. (B) *molto f*

Akk.D *molto f* *sfz* *ff* *molto p*

Akk.SB

306

B. *nie,*

B. Kl. (B) *p*

Akk.D

Akk.SB

307 308

B. *nie von*

B. Kl. (B) *mf*

Akk.D *p*

Akk.SB

309 310

B. *hier aus,*

B. Kl. (B) *mp*

Akk.D *mp*

Akk.SB

311 312 *mf*

B. *nie*

B. Kl. (B) *poco f*

Akk.D

Akk.SB

313 314 315

B. *8* von hier aus wie der,

B. Kl. (B) *mf*

Akk.D *poco f* *mf*

Akk.SB

316 317

B. *8* *poco f* nie wie der, *più f* nie

B. Kl. (B) *f* *poco f*

Akk.D *f* *f*

Akk.SB

318

B. *8* *wie* *der,*

B. Kl. (B) *molto f*

Akk.D *molto f*

Akk.SB *3* *3* *3*

319 *sub.* *f* *'schluchzend'* *più f*

B. *8* *nie,* *nie,* *nie,* *nie* *wie* *der,* *nie*

B. Kl. (B) *3* *f*

Akk.D *sub. mf* *poco f* *f* *8va*

Akk.SB

320 *sub. mp* 'erstickt' 321 *ff* 'donnernd'

B. *8* — wie der, nie wie der, nie

B. Kl. (B) *molto f* *ff* *mf*

Akk.D *molto f*

Akk.SB

R
O
F #
E 7

322 *fff* fast kreischend 323

B. *8* wie der Krieg!

B. Kl. (B) *so schrill als möglich* *ff*

Akk.D *più f* *ff*

Akk.SB

fff

stampft mit dem Fuß
auf den Boden

324 325 326 327

B.

B. Kl.
(B)

slap

fff

Akk.D

8^{va}-----|

fff

Akk.SB

FINE

Georg Wötzer

Stuttgarter

Schabbat-Lieder

nach Melodien im chassidischen Ton
erfunden von **Martin Widerker**

für Singstimme, Klarinette / Bassklarinette (B)
und Standard-Akkordeon

Partitur

Teil II

©2024

Jom sä mechubad

יום זה מכבד מיכל ימים, כי בו שבת צור עולמים:
 ששת ימים תעשה מלאכתך, ויום השביעי לאלהיך, שבת לא תעשה בו מלאכה, כי כל עשה
 ששת ימים:
יום זה מכבד
 ראשון הוא למקראי קודש, יום שבתון יום שבת קודש, על כן כל איש ביינו יקדש, על שתי
 לחם יבצעו תמימים:
יום זה מכבד
 אכול משמנים שיה ממתקים, כי אל יתן לכל-בו דבקים, בגד ללבוש לחם חקים, בשר ודגים
 וכל-מטעמים:
יום זה מכבד
 השמים מספרם כבודו, וגם הארץ מלאה חסדו, ראו כי כל אלה עשתה ידו, כי הוא הצור
 פעלו תמים:
יום זה מכבד

Dies ist der geehrteste aller Tage,
 denn an ihm ruhte der Weltenbildner.

Während sechs Tagen tue deine Arbeit,
 der siebte Tag (sei) deinem Gott,
 es ist der Schabbat, verrichte an ihm keine Arbeit,
 denn alles machte Er in sechs Tagen.
 Dies ist der geehrteste ...

Er ist der erste der „heilig“ genannten Tage,
 ein Ruhetag, der heilige Schabbat.
 Deshalb heilige ihn jeder mit Wein,
 und die Vollkommenen (Jisrael) brechen an ihm zwei Brote.
 Dies ist der geehrteste ...

Iss gute Speisen, trink süsse Getränke,
 denn Gott gibt all denen, die sich ihm verbinden:
 Kleider zum Anziehen, tägliche Speise,
 Fleisch und Fisch und alle Köstlichkeiten.
 Dies ist der geehrteste ...

Die Himmel verkünden Seine Ehre,
 und auch die Erde ist voll von seiner Liebe.
 Seht, all dies tat Seine Hand,
 Er ist der Schöpfer, Sein Werk ist vollkommen.
 Dies ist der geehrteste ...

Text: „Israel“, unbekannt,
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 440

Jom sä mehubad

Georg Wötzer

Vivo (♩ = 138)

2

Bass

Klarinette in B

Akkordeon

mf

mp

mf

3

4

B.

Kl.

Akk.

mf

5 6

B.

Kl.

Akk.

poco mf

rall.

7 8 9

B.

Kl.

Akk.

poco mf

Detailed description of the musical score: The score is for measures 5 through 9. Measures 5 and 6 are shown in the first system, and measures 7, 8, and 9 are in the second system. The instruments are Bassoon (B.), Clarinet (Kl.), and Piano (Akk.). The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. In measure 5, the Clarinet has a triplet of eighth notes. The Piano has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. In measure 6, the Clarinet has a triplet of eighth notes. The Piano has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. In measure 7, the Clarinet has a triplet of eighth notes. The Piano has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. In measure 8, the Clarinet has a triplet of eighth notes. The Piano has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. In measure 9, the Clarinet has a triplet of eighth notes. The Piano has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The dynamic marking *poco mf* is present in measures 6, 7, and 8. The tempo marking *rall.* is present in measure 6.

- - - - - **poco Lento** ♩=69 *subito poco Vivo* ♩=102

10 11 12 13

B.

Kl.

Akk.

p *pp* *p*

p *pp* *p*

14 **accel.** 15

B.

Kl.

Akk.

subito molto f

subito f

Vivo $\text{♩}=138$

16 17

B. *Jom sä jom sä me chu*

Kl. *mf* *poco f*

Akk. *sfz* *sfz p* *mf*

18 19

B. *bad mi kol ja—*

Kl. *mf*

Akk. *poco f* *mf*

20 21

B. *mim,* *ki wo ki wo scha*

Kl. *mf*

Akk. *mp* *mf*

22 23 24

B. *bat* *zur* *o* *la* *mim.*

Kl. *mf* *mp*

Akk.

25 26 27

B. *Jom sä jom sä me_ chu_ bad mi kol ja_*

Kl. *subito p*

Akk. *p* *mf*

Detailed description: This system contains measures 25, 26, and 27. The Bassoon (B.) part has a melodic line with lyrics: "Jom sä jom sä me_ chu_ bad mi kol ja_". It features triplet markings over measures 25 and 26. The Clarinet (Kl.) part has a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *subito p*. The Piano (Akk.) part consists of two staves, with the right hand playing chords and triplets, and the left hand playing a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings *p* and *mf* are present.

28 29 30

B. *mim, ki wo ki wo scha_ bat*

Kl. *mf*

Akk.

Detailed description: This system contains measures 28, 29, and 30. The Bassoon (B.) part has a melodic line with lyrics: "mim, ki wo ki wo scha_ bat". It features triplet markings over measures 28 and 29. The Clarinet (Kl.) part has a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *mf*. The Piano (Akk.) part consists of two staves, with the right hand playing chords and triplets, and the left hand playing a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings *mf* and *p* are present.

31 32

B. *zur o la mim.*

Kl. *molto f*

Akk. *molto f*

molto rall.

33 34 35

B.

Kl. *mf* *mp*

Akk. *mf* *mp*

nach letztem Refrain

- - - **Lento** **Moderato** ♩ = 96**poco rit.** - - - - -

36

37

38

B. Schä schät ja mim schä schät ja mim ta a sä me lach tä cha,
 Ri schon hu__ ri schon hu__ le mi kra äj ko däschi,
 () Ä chol__ ma schma nim__ schtä__ mam ta__ kim,
 Ha scha ma jim ha scha ma jim me sa__ prim ke vo do,

Kl. *p*

Akk. *molto p*

A tempo (♩=96)**poco rit.** - - - - -**A tempo** ♩=96

39

40

41

B. w'jom ha schwi i lä ä lo kä__cha, scha bat scha bat lo ta a sä
 jom scha ba__ton jom scha bat ko.däschi, al kän kol__isch bäj jä no
 ki äl ji tän le chol__bo de wä__kim, bä gäd bä gäd lil__bosch
 wegamha a__rätz mal a__chas__do, re u re u__ki chol ä lä a

Kl. *p*

Akk. *molto p*

etwas drängend

42 43

B. wo mela cha, ki chol a sa ki chol a sa
 je ka däsch al schtäj lä chem jiw ze u
 lä chäm chu kim, ba sar ba sar we da gim we
 sta ja do, ki hu ki hu ha

Kl.

Akk.

mf

rall.

Più mosso

poco accel. . . .

44 45 $\text{♩} = 104$

B. ³schä schät ja__ mim.
 te mi__ mim.
 chol mat_ a mim.
 zur pa a lo__ ta mim.

Kl.

Akk.

(sim)

p

subito mp

B.

Kl.

Akk.

(sim)

p

B.

Kl.

Akk.

(sim)

mf

50

51

B.

Kl.

Akk.

f

f

Più mosso

52

53 ♩=116

B.

Kl.

Akk.

molto f

poco f

molto f

poco f

54

55

B.

Kl.

Akk.

poco f

Measure 54: Kl. plays a melodic line starting on G4, moving up to D5. Akk. plays a complex accompaniment with chords and single notes. Measure 55: Kl. continues the melodic line, ending on D5. Akk. continues the accompaniment, marked *poco f*.

56

57

B.

Kl.

Akk.

f

(sim)

Measure 56: Kl. plays a melodic line starting on G4, moving up to D5. Akk. plays a complex accompaniment with chords and single notes. Measure 57: Kl. continues the melodic line, ending on D5. Akk. continues the accompaniment, marked *f*. The clarinet part has a trill and a crescendo, marked *f*. The piano part has a trill and a crescendo, marked *f*. The clarinet part has a trill and a crescendo, marked *f*. The piano part has a trill and a crescendo, marked *f*.

58 59

B.

Kl.

Akk.

60 61

B.

Kl.

Akk.

ff

rall.

62

63

B.

Kl.

Akk.

64

Lento

65

Adagio ♩=66

B.

Kl.

Akk.

Schä schät ja mim schä schät ja mim
 Ri schon hu__ ri schon hu__
 () Ä chol__ ma schma nim__
 Ha scha ma jim ha scha ma jim

p *molto p*

66 67 68

B. ta a sä me lach tä cha, w'jom ha schwi i lä ä lo kä__ cha,
 le mi kra ä ko__ däscht, jom scha ba__ ton__ jom scha bat ko__ däscht,
 schtä__ mam ta__ kim, ki äl ji tän le chol__ bo de wä__ kim,
 me sa__ prim ke vo do, we gam ha a__ rätz mal a__ chas__ do, re

Kl.

Akk.

69 70 71

B. scha bat scha bat lo ta a sä wo me la cha, ki chol a sa ki chol a sa__
 al kän kol__ isch bāj jā no je ka däscht al schtāj lä chām jiw ze u__
 bā gād bā gād lil__ bosch lä chām chu kim, ba sar ba sar we da gim we
 u re u__ ki chol ä lä a sta ja do ki__ hu__ ki__ hu ha

Kl.

Akk.

72 73 74 75 *accel.*

B. *schä schät ja mim.*
te mi mim.
chol mat a mim.
zur pa a lo ta mim.

Kl. *pp* *mp*

Akk. *pp* *p* *mp*

76 77

B.

Kl. *molto f*

Akk. *molto f*

78

B.

Kl.

Akk.

sub. doppeltes Tempo

79

sub. doppeltes Tempo

Allegro ♩ = 132

accel.

80

B.

Kl.

Akk.

ff *mf* *ff* *f* *mf*

81

Vivo ♩ = 138

82

B.

Kl.

Akk.

(Schluss)

83

84 poco rit. - - - - -

85

Moderato ♩ = 96

B.

Kl.

Akk.

belebend

rall.

poco accel.

86

87

B.

Kl.

Akk.

mp

mp

Più mosso

♩ = 104

88

rall.

89

accel.

B.

Kl.

Akk.

poco f

f

poco f

f

90 91

B.

Kl.

Akk.

subito mf

subito mf

92 93

B.

Kl.

Akk.

3

3

3

3

3

3

3

3

Vivace ♩ = 144

94 95 96

B.

Kl.

Akk.

molto f *sempre stacc.* *subito mp*

97 98 99

B.

Kl.

Akk.

ff *rall.*

100 ----- 101 -----

B.

Kl.

Akk.

più ff

6

7

molto ff

f

102 ----- Maestoso ♩ = 48

B.

Kl.

Akk.

6

5

3

3

3

3

fff

Con moto

♩ = 68

103 **rall.** 104 105

B.

Kl. *'irritiert'* *'entschlossen'*

mp *p* *ff*

Akk. *(poco)* *subito mp* *pp* *p* *pp* *ff*

'verunsichert' *'entschlossen'*

Ma jedidut menuchatäch (Melodie 1)

מה-ידידות מנוחתך.

את שבת המלכה. בכן נרצ לקראתך.

בואי כלה נסוכה. לבוש בגדי חמודות.

להדליק נר בברכה. ותכל כל העבודות.

לא תעשו מלאכה:

להתענג בתענוגים. בבורים ושליו ודגים:

מערב מזמינים. כל מיני מטעמים.

מפועוד יום מוכנים. תרנגולים מפטמים.

ולערך כמה מינים. שתות יינות מבשמים,

ותפוקי מעדנים. בכל שלש פעמים:

להתענג

נחלת יעקב יירש. בלי מצרים נחלה.

ויכדוהו עשיר ורש. ותזכו לגאולה.

יום שבת אם תשמרו. והייתם לי סגלה.

ששת ימים תעבדו. ובשביעי נגילה:

להתענג

תפציה אסורים. וגם לחשוב חשבונות.

הרהורים מתרים. ולשדך הבנות.

ותיבוק ללמדו ספר. למנצח בנגינות.

ילגות באמרי שפר. בכל פנות ומחנות:

להתענג

הלויך תהא בנסת. ענג קרא לשבת.

והשנה משפחת. כדת נפש משיבת.

בכנ נפשי לך ערגה. ולנוח בחבת.

פשושנים סוגה, בו ינוחו בן ובת.

להתענג

מעין עולם הבא. יום שבת מנוחה.

כל המתענגים בה. יזכו לרוב שמחה.

מחבלי משיח. יצלו לרוחה.

פדותנו תצמים. ונס יגון נאנחה:

להתענג

Wie angenehm ist deine Ruhe, du Schabbat, die Königin,
daher eilen wir dir entgegen, komm, gekrönte Braut.
Sich kleiden in festliche Gewänder, das Licht mit Segensspruch entzünden,
alle Arbeiten sind vollendet, denn: „Keine Arbeit sollt ihr tun“.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Am Vortag bereitet man alle Arten von leckeren Speisen,
am Vortag sind schon gemästete Hühner gerichtet,
verschiedene Arten sind vorbereitet, man trinkt gewürzte Weine,
besondere Leckerbissen alle drei Mal.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Jaakows Erbe wird ihm zuteil, Anteil ohne Grenzen,
ihn (den Schabbat) ehren Reich und Arm, die Erlösung möget ihr erleben.
Hütet ihr den Schabbat, so werdet ihr mir ein Kleinod sein,
sechs Tage sollt ihr arbeiten, und am siebten lasst uns fröhlich sein.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Geschäftliches ist untersagt, auch Rechnungen sind verboten,
doch Gedanken sind erlaubt, auch Töchter zu verloben,
mit Kindern zu lernen, Psalmen zu unterrichten,
die köstliche Lehre zu studieren im ganzen Lager, hier und dort.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Dein Gehen sei gemütlich, „Wonne“ nenne den Schabbat,
auch ist der Schlaf (am Schabbat) zu loben, der Seelenruhe bringt.
Meine Seele sehnt sich nach dir (Schabbat), in Liebe an ihm zu ruhen,
als wäre er (der Schabbat) von Rosen umringt. es ruhen an ihm Sohn und
Tochter.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Ähnlich der künftigen Welt ist die Schabbat-Ruhe,
alle, welche sich an ihm vergnügen, werden viel Freude haben,
von den Leiden des Maschiach werden sie gerettet,
die Erlösung komme, dann fliehen Kummer und Seufzen.
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Text: Menachem ben Machir von Regensburg, nach 1096 geschrieben.
dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 288

Ma jedidut menuchatäch (1)

Etwas langsam

♩=50

Georg Wötzer

poco rall.

2

3

Bass Solo

Bassklarinette in B

Akkordeon

mp *poco p* *mf*

p *mf*

A tempo

♩=50

4

5

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

mf *molto p* *mp* *p*

Ma je di dut me nu cha täch. At scha

6 7

B. Solo

bat__ ha mal ka. Be__ chän__ na ruz li kra täch.__ Bo i

Bkl. (B)

p *mp*

Akk.

pp *mp*

A tempo

poco rit. ♩=50

8 9

B. Solo

cha_ la ne su cha. Le wusch_big däj cha mu dot. Le

Bkl. (B)

p

Akk.

mf *p*

10

B. Solo

had lik när_ bi wra_ cha. Wa tä chäl___ kol ha a wo dot. Lo_

11

Bkl. (B)

pp *mp*

Akk.

pp *p*

doppeltes Tempo,
sanft bewegt

poco rall. 13 ♩=100

12

B. Solo

ta a su___ me la cha: Le hit a näg

13

Bkl. (B)

mf *mf*

Akk.

mf *sfz* *mf*

14 15 16

B. Solo

bē ta a nu gim. Bar bu rim u sla wē wē da gim. Le

Bkl. (B)

f

Akk.

f

17 18 19 20

B. Solo

hit a nāg bē ta a nu gim. Bar bu rim u slaw wē da

Bkl. (B)

mf

mf

Akk.

mf

mp

rall.

Halbes Tempo

♩=50

21

B. Solo

gim: Mä

Bkl. (B)

subito f

Akk.

subito f

22

B. Solo

ä räw maş mi nim. — Kol mi näj_ mat a mim. Mi be

Bkl. (B)

mp *p*

Akk.

mp *p*

24

B. Solo

od _____ jom mu cha nim. Tar ne go

Bkl. (B)

mp

Akk.

pp

25

B. Solo

lim me fut a mim. _____ We la a

Bkl. (B)

f

Akk.

mf *f*

rit. A tempo ♩=50

26

B. Solo

roch_____ ka ma mi nim. Sche

Bkl. (B)

mf

Akk.

mp

27

B. Solo

tot jāj not me wu sa mim. We taf nu

Bkl. (B)

mf

Akk.

mf

28

B. Solo

kä_j_____ ma a da nim. Be chol scha

Bkl. (B)

mf

Akk.

mf

Doppeldes Tempo

rall. ♩=100

29

30

B. Solo

losch_____ pe a mim: Le hit a näg

Bkl. (B)

mf *poco f*

Akk.

f *molto f* *poco f*

rit.

31 32 33

B. Solo

bē ta a nu gim. Bar bu_rim_u sla wē wē da gim. Lē

Bkl. (B)

mf

Akk.

A tempo
♩=100

rall.

34 35 36

B. Solo

hit a nāg bē ta a nu gim. Bar_bu rim_____ u

Bkl. (B)

f mp

Akk.

Halbes Tempo

♩=50

37 38

B. Solo

slaw *we* *da* *gim.* *Na cha*

Bkl. (B)

mf *p* *pp*

Akk.

p *pp*

5

39 40

B. Solo

lat_Ja a kow ji rasch. Be li_me za rim na cha la. Wi chak

Bkl. (B)

mf *mf*

Akk.

mf *mf*

3 3

41

B. Solo

du hu a schir wa rasch. — We tis

Bkl. (B)

mf

Akk.

mf *f*

42

B. Solo

ku li gu la. Jom scha

Bkl. (B)

f

Akk.

f

rit.

A tempo

♩=50

43 44

B. Solo

bat___ im tisch mo ru.___ Wi haj tām li___ se___ gu la.---

Bkl. (B)

mf

Akk.

mf *mp*

45

B. Solo

Schä___ schät ja mim ta a wo du. u wa

Bkl. (B)

mf *f*

Akk.

p

rall.

Doppeltes Tempo

46 47 ♩=100

B. Solo

schwi i na gi la. Le hit a näg

Bkl. (B)

mf *mp*

Akk.

f *mp*

48 49 50

B. Solo

bē ta a nu gim. Bar bu rim u slaw wē da gim. Le hit

Bkl. (B)

mf

Akk.

mf

rall.

51 52 53

B. Solo

a_näg be ta a nu gim. Bar_ bu rim_ u

Bkl. (B)

mp

Akk.

mp

pp

Halbes Tempo

Etwas langsamer

54 $\text{♩} = 50$ 55 *poco rall.* $\text{♩} = 48$

B. Solo

slaw_ we da_ gim.

Bkl. (B)

f

mf

Akk.

subitof

molto f

mp

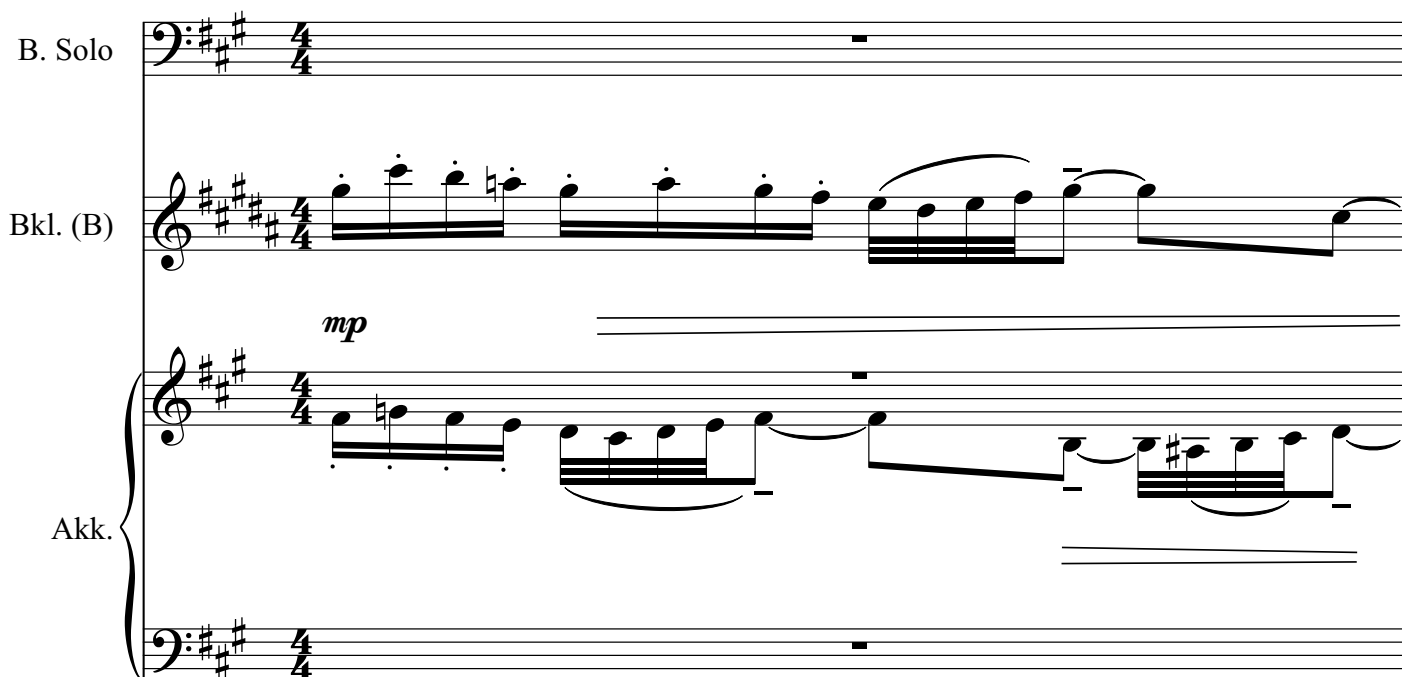
56

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

mp



noch etwas
langsamer,
poco rit. frei

57

58

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

molto p

Cha fa



A tempo
etwas langsam

♩=50

59

B. Solo

zä cha a su rim. — We gam la cha

Bkl. (B)

p *f* *sub.*

Akk.

molto p *subito f*

60

B. Solo

schow_ chäsch bo not. Hir hu

Bkl. (B)

p *f* *sub.*

Akk.

molto p *sub. f*

61

B. Solo

rim___ mu ta rim.____ U l'scha

Bkl. (B)

f

Akk.

subito p

sub. f

62

B. Solo

däch ha_____ ba not. We ti

Bkl. (B)

più f

Akk.

molto f

mp

63

B. Solo

nok_____ le lam do sä fär. La na

Bkl. (B)

mf *molto f*

Akk.

f *molto f*

64

B. Solo

zä ach bin gi not. We la ha

Bkl. (B)

f

Akk.

f

65 66

B. Solo

got bim rä_j schä_ fär. Be chol pi not u ma_ cha

Bkl. (B)

molto f

Akk.

molto f

67 68 69

B. Solo

not.

Bkl. (B)

mp *f*

Akk.

mp *sub. f* *molto p* *subito poco f*

70 71

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

subito poco

f *p*

72 73

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

pp

Ziemlich bewegt

rall. ♩=100

74 75

B. Solo

L'hit a_____näg

Bkl. (B)

f *mf*

Akk.

f *mf*

76 77

B. Solo

be ta a nu gim. Bar_____bu rim u slaw_____

Bkl. (B)

Akk.

*subito***Viel rascher, leidenschaftlich****molto rall.**

♩=132

78

79

B. Solo

*we da gim.**L'hit**a näg*

Bkl. (B)

molto f

Akk.

*subito
mf**molto f***rall.**

80

81

82

B. Solo

*be ta a nu gim.**Bar bu rim u slaw we da gim.*

Bkl. (B)

Akk.

subito
noch rascher, stürmisch

immer drängend

$\text{♩} = 144$

83 84 85 86 87 88

B. Solo

Bkl. (B)

molto f

Akk.

molto f

89 90 91 92 93 94

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

95 96 97 98 99

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

Measures 95-99: The B. Solo part consists of rests. The Bkl. (B) part features a melodic line with triplets and slurs. The Akk. part features a complex accompaniment with triplets and slurs in both hands.

100 101 102 103

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

Measures 100-103: The B. Solo part consists of rests. The Bkl. (B) part features a melodic line with triplets and slurs. The Akk. part features a complex accompaniment with triplets and slurs in both hands.

rall.

104 105 106 //

B. Solo *ff* *Bar* *bu* *rim* *u*

Bkl. (B) //

Akk. *ff*

subito

wieder langsam $\text{♩} = 50$ **rasch, drängend** $\text{♩} = 152$

107 108 109

B. Solo *slaw* *we* *da* *gim.*

Bkl. (B) *ff*

Akk. *f*

110 111 112 113

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

poco f *mp* *mf*

mf *mp*

114 115

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

ff *f* *mf* *molto f*

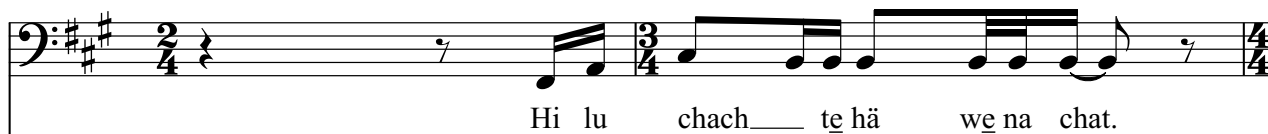
subito
langsam

116

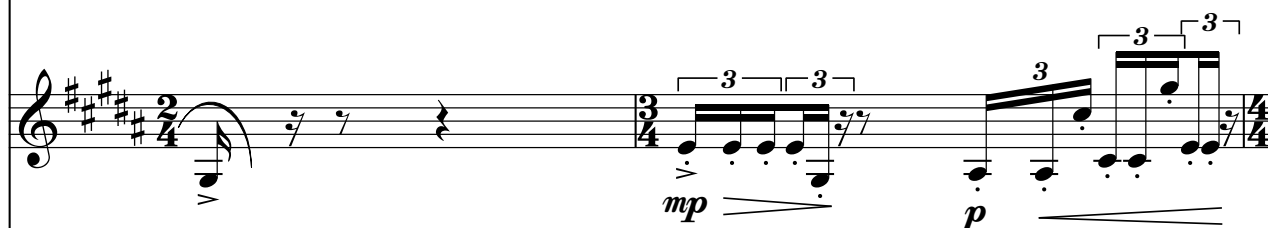
♩=50

117

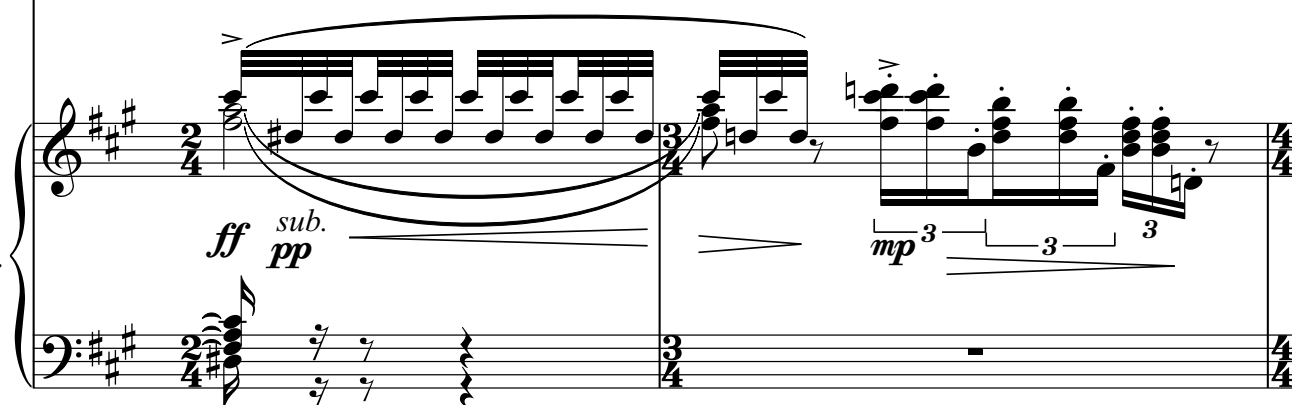
B. Solo



Bkl. (B)



Akk.



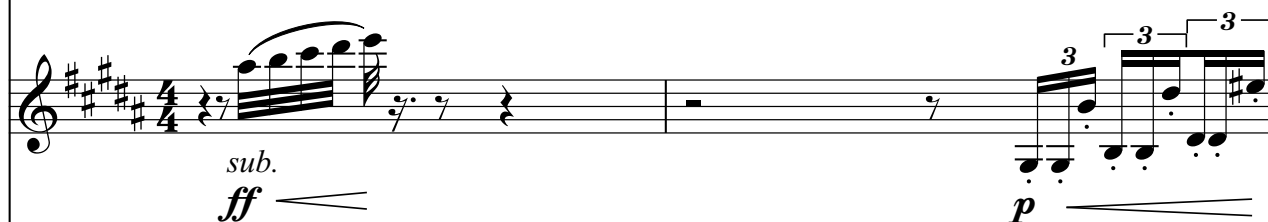
118

119

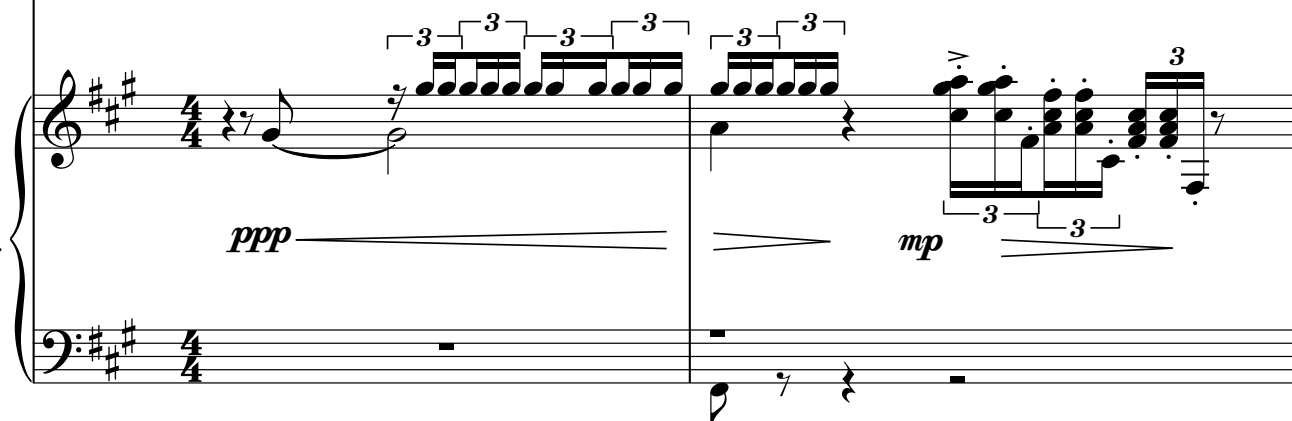
B. Solo



Bkl. (B)



Akk.



120

B. Solo

We ha schä

Bkl. (B)

mf *sub. p* *mp* *sub. f*

Akk.

sub. ff *sub. p*

121

na me schu ba chat.

122

B. Solo

Bkl. (B)

mp *sub. ff*

Akk.

mf *mp*

**sofort
rascher**

$\text{♩} = 100$

123 124 125

B. Solo

Ka dat__ nä fäsch__ me schi wat.

Bkl. (B)

Akk.

mf *p* *f*

$\text{♩} = 100$

sofort halbes Tempo

127 $\text{♩} = 50$

126 127

B. Solo

Be

Bkl. (B)

mf *mp*

Akk.

molto f *ff* *sub. pp*

128

B. Solo

chän — naf schi le cha ar ga.

Bkl. (B)

molto p

Akk.

p

129

B. Solo

We la

Bkl. (B)

pp

Akk.

sub.f

130

B. Solo

nu ach be___ chi bat.

Bkl. (B)

p *sub. ff*

Akk.

pp *molto p* *f*

131

B. Solo

Ka scho scha

Bkl. (B)

f *mp*

Akk.

132

B. Solo

nim su ga,

Bkl. (B)

Akk.

133

B. Solo

bo ja

Bkl. (B)

mf

p

Akk.

f

sub. molto f

134

B. Solo

nu chu _____ bän _____ u

Bkl. (B)

pp *sub. f*

Akk.

subito f

*subito***doppeldes Tempo****poco rall.** ♩=100

135

136

B. Solo

bat. Le hit a_näg

Bkl. (B)

mf *p*

Akk.

mf *p*

137 138 139 140

B. Solo

bē ta a nu gim. Bar__bu rim_u slaw wē wē da gim. L'hit a__näg

Bkl. (B)

mf

Akk.

mp *mf*

subito
halbes Tempo

♩=50

141 142

B. Solo

bē ta a nu gim. Bar__bu rim__ u

Bkl. (B)

f

3

Akk.

f

poco rall.

143 144

B. Solo

slaw _____ we da _____ gim.

Bkl. (B)

p *mp* *p*

Akk.

Lento

♩=40

145

B. Solo

Bkl. (B)

molto p *mp*

Akk.

poco rall. . . .

146

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

Noch langsamer, feierlich

♩=36

147

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

148

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

3 3 3 *molto p*

wie abgebrochen

pp

wieder rascher

♩=50

149

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

6 3 *p*

noch rascher

150

♩ = 75

rit.

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

mf Mä

(⊕)

8va

molto *f* < *ff**f**mp**pp*

A tempo

♩ = 50

151

152

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

äjn_ o lam ha ba.

Jom scha bat_ me_ nu cha.

Kol ha

molto *p* >

molto

*mp*molto *p*

153 154

B. Solo 3

mit an gim ba. Jis ku le row_ sim

Bkl. (B) 3

p

Akk. 3

molto p

$\text{♩} = 80$
wieder rascher

A tempo
 $\text{♩} = 50$

sehr heller Stimmklang,
bedeutungsvoll aber zurück-
haltend

155

B. Solo

cha. *p* Mä chaw

Bkl. (B)

p

Akk.

mf *pp*

156 157

B. Solo

läj—ma schi jach. *pp* chäw-lej ma schi jach!

ohne Instrument geflüstert, fragend zum Sänger gewandt mit Instrument

Bkl. (B)

mf ha ma schi jach?

ohne Instrument geflüstert, deutlich; fragend zur Klarinette gewandt mit Instrument

Akk.

ma schi jach? *mp*

geflüstert, geheimnisvoll zu den beiden andern und bejahend

158 159

B. Solo

Ju za lu lir— wa cha. Pe du

sfz *mf* <

wie aufbrausend zurückgenommen

Bkl. (B)

poco f < *molto p* > *pp*

fast aufbrausend, dann zurückgenommen

Akk.

mf < *sub. molto p* > *pp*

mit drohender Geste zu den Spielern, sich zurückzuhalten ohne Gesten ('ordinario')

160 161

B. Solo

tä__ nu taz miach. We nas ja gon wa a__ na

Bkl. (B)

molto p

molto p

Akk.

molto p

rascher, leicht bewegt

$\text{♩} = 70$

162 163 164

B. Solo

cha. L'hit a__näg be ta a nu gim.

Bkl. (B)

p

molto p

p

Akk.

p

molto p

p

leicht bewegt,
aber langsamer als zuvor

poco rall. ♩=65

165 166 167 168

B. Solo

Bar_bu rim u sla we we da gim. L'hit a_näg be ta a nu gim.

Bkl. (B)

mp *p* *mf*

Akk.

mp *pp* *molto p*

169

B. Solo

Bar bu rim__ u

Bkl. (B)

subito f *sub. p*

Akk.

subito mf *pp*

sehr frei**A tempo**♩=50 **accel.****Con moto**

♩=100

170 171 172

B. Solo *slaw we da gi im.* **ff** **p** (Falsett)

Bkl. (B) *molto p* *molto f* **p** *molto mf* **f**

Akk. **p** *molto f*

rall.**A tempo**

♩=50

173 174 175

B. Solo *poco f* **pp**

Bkl. (B) **ff** **knallend**

Akk. **ff** **f** **mf** **mp** **ff**

8va

Hachama märosch hailanot nistalka

הַחֲמָה מֵרָאשׁ הָאֵילָנוֹת נִסְתַּלְקָה,
 בּוֹאִי וְנִצֵּא לְקִרְאָת שַׁבָּת הַמְּלָכָה.
 הִנֵּה הִיא יוֹרֶדֶת הַקְדוּשָׁה, הַבְּרוּכָה,
 וְעֹמָה מִלְאָכִים צָבָא שְׁלוֹם וּמְנוּחָה.
 בּוֹאִי בּוֹאִי הַמְּלָכָה
 בּוֹאִי בּוֹאִי הַפֶּלֶה
 שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם

קִבְּלֵנוּ בְּרִנָּה פְּגִי שַׁבָּת-נְשׁוּבָה
 וְנִלְכָּה הַבֵּיתָה בְּנִחָת וּבְשׁוּבָה.
 שָׁם עָרוֹךְ הַשְּׁלֶחַן הַגִּדָּה יֵאִירוּ,
 כָּל-פְּנוֹת הַבַּיִת יִזְרְחוּ יְזָהִירוּ.
 שַׁבָּת שְׁלוֹם וּמְבוֹרָךְ
 שַׁבָּת שְׁלוֹם וּמְבוֹרָךְ
 בּוֹאֵכֶם לְשְׁלוֹם מִלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם

Die Sonne ist über den Baumwipfeln nicht mehr zu sehen,
 drum auf, dem Schabbat, der Königin, lasst uns
 entgegen gehen.

Siehe, sie naht; sie ist heilig und gepriesen,
 mit ihr nahen die Engel der Ruhe und des Friedens.
 Komme, ja komme, du Königin,
 Komme, ja komme, du Braut,
 seid mir begrüßet, ihr Engel des Friedens!

Wir empfangen den Schabbat mit Jubel und Gebet,
 auf, fröhlich nun nach Hause geht!
 Dort ist der Tisch gedeckt, die Kerzen brennen,
 in allen Ecken ist das Licht zu erkennen.
 Schabbat zum Frieden und zum Segen,
 Schabbat zum Frieden und zur Ruh,
 kommt zum Frieden, ihr Engel des Friedens!

Text: Chaim Nachman Bialik (1873-1934),
 dt. Übers.: Dr. Annette Böckler (JVB 2002)

Schabbat Hamalka

Spielanweisung für Tambour basque

D, R = mit Daumen auf Fellrand angeschlagen
FS, M = mit Fingerspitzen auf Fellmitte angeschlagen
FS, R = mit Fingerspitzen auf Fellrand angeschlagen
HB, R = mit Handballen auf Fellrand angeschlagen
HF, M = mit Handfläche auf Fellmitte angeschlagen

Schabbat Hamalka

rasche 
♩. = 54

Georg Wötzer

2 3 4 5

Bass

Klarinette in B

molto p

Akkordeon

p

6 7 8 9 10

B.

Kl.

mf

tr.

Akk.

mf

11 12 13 14 15

B.

Kl.

Akk.

subito poco f *p*

poco f *f*

16 17 18 19 20 21

B.

Kl.

Akk.

mp *molto p*

molto p *mp* *pp*

poco accel. . . .

22 23 24 25 26

B.

Kl.

Akk.

subito f

subito f

molto f

3

3

3

poco rit. . . .

27 28

B.

Kl.

Akk.

molto f

tr

p

ff subito mp

3

3

2

2

A tempo

♩ = 54 rit.

♩ = 54

29

30

31

B. *Ha cha ma mä rosch ha i la*
bal nu bir na na pnä scha

Kl. *tr (h)*

Akk. *p* *mf* *mp*

subito mf

32

33

B. *nut nis tal ka,*
bat na schu wa we

Kl.

Akk.

34 35

B. *bo u we nä zä li krat scha bat ha mal*
näl cha ha baj ta be na chat u weschu

Kl. *mf*

Akk. *mp* *mf*

36 37

B. *ka. wa. Hi nä hi jo rä dät ha kdo*
Scham a ruch ha schul chan ha nä

Kl. *f*

Akk. *poco f*

38 39

B. *scha, ha bru cha*
rot ja i ru,

we i ma ma la chim
kol pi not ha ba jit *zwa scha jis*

Kl.

Akk.

mp

poco rall. *A tempo* ♩=54

40 41 42

B. *lom u me nu cha.*
ra chu jas hi ru.

Kl. *tr* *f*

Akk. *mp* *pp subito f*

Vivace ♩. = 54 leicht und tänzerisch

43 44 45 46 47 48

B. *Bo i bo i bo i ha mal_ka bo i bo i ha_ka*
Scha bat scha lom u me wo_rach scha bat scha lom u me wo

Kl. *molto mf p subito f subito p*

Akk. *subito p*

49 50 51 52 53

B. *la_ bo i bo i ha mal ka_ scha lom a*
rach_ scha bat scha lom u me wo rach_ bo a chäm le

Kl. *subito f mf subito f*

Akk. *subito poco f*

54 55 56

B. *lāj chām ma la chäj ha_ scha lom.*
scha lom_ ma la chäj ha_ scha lom.

Kl. *mf*

Akk. *molto f*

noch etwas rascher als zuvor

Vivacissimo ♩=62

nimmt (geräuschlos!) Tambourin

57 58 59 60 61

B.

Kl. *molto f*

Akk.

(Tambourin)

62 63 64 D, R 65 66 67

B.

Kl.

Akk.

p *mf*

noch rascher, heftig

Presto ♩. = 69

68 Fs, M 69 70 tr 71 FS, M 72

B.

Kl.

Akk.

ff

subito molto f *poco f*

D, R

73 74 75 76 77 FS, R

B. HB, R

Kl.

Akk.

noch rascher, wild
Prestissimo ♩ = 76

78 FS, M 79 80 81 82

B. D, R

Kl.

Akk.

molto f

ff

molto rall.

Schütteln

83 FS, R 84 FS, M HF, M 85

B. HB, R HB, R FS, M

Kl. *ff*

Akk. *molto ff*

1. **A tempo** $\text{♩} = 54$ 2. **molto rall.** $\text{♩} = 54$ **A tempo**

86 87 88

B.

Kl. Ki 3 3 *mp* *mp* *p*

Akk. *mp* *p*

89 **rit.** **A tempo** Tambourin

Sprechstimme 3 90 3 FS, R

B. *molto f* Schab bat Scha lom *ff*

Kl. *ff*

Akk. *ff*

Ma jedidut menuchatäch (Melodie 2)

מה-ידידות מנוחתך.
 את שבת המלכה. בכן נרצ לקראתך.
 בואי כלה נסוכה. לבוש בגדי תמודות.
 להדליק נר בברכה. ותכל כל העבודות.
 לא תעשו מלאכה:
 להתענג בתענוגים. ברבורים ושלי ודגים:
 מעין עולם הבא. יום שבת מנוחה.
 כל המתענגים בה. יזכו לרוב שמחה.
 מחבלי משיח. יצלו לרננה.
 פדותנו תצמיח. ונס יגון ואנחה:
 להתענג

Wie angenehm ist deine Ruhe, du Schabbat, die Königin,
 daher eilen wir dir entgegen, komm, gekrönte Braut.
 Sich kleiden in festliche Gewänder, das Licht mit Segensspruch entzünden,
 alle Arbeiten sind vollendet, denn: „Keine Arbeit sollt ihr tun“.
 Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Ähnlich der künftigen Welt ist die Schabbat-Ruhe,
 alle, welche sich an ihm vergnügen, werden viel Freude haben,
 von den Leiden des Maschiach werden sie gerettet,
 die Erlösung komme, dann fliehen Kummer und Seufzen.
 Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Text: Menachem ben Machir von Regensburg, nach 1096 geschrieben.
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 288

Ma jedidut (Melodie 2)

Lento

Georg Wötzer

♩=46

2

Bass

Klarinette in B

Akkordeon

p

molto p

Ma je di

3

4

B.

Kl.

Akk.

mp

p

molto p

dut me nu cha täch. At scha bat ha mal ka. Be chän na
 äjn o lam ha ba. Jom scha bat me nu cha. Kol ha mit

5 6

B. *mf* *mp*

ruz li kra täch Bo i cha la ne su cha. Le wusch bi
 a ne gim ba jis ku le row sim cha. Mä chäw

Kl.

Akk. *p* *mf*

7 8

B. *poco f*

gdäjä cha mu dot. Le had lik när bi wra cha: wa tä
 läj ma schiach Ju za lu lir wa cha. Pe du

Kl.

Akk. *p* *mp*

9

B. *chäl* *kol* *ha a wo dot.* *Lo ta a*
tä *nu* *taz miach* *We nas ja*

Kl.

Akk. *mf*

mp

Doppeltes Tempo

Con moto

♩=92

10 11 12 13

B. *su me la cha:* *Le hit a* *näg le hit a näg* *beta a nu*
gon wa a na cha:

Kl. *subito f* *mp* *mf*

Akk. *subito mp* *p* *mp*

♩=92

14 15 16 17 18 19

B. *gim. Bar bu rim_ bar bu rim u slaw we_da gim: Le hit a năg le hit a*

Kl.

Akk. *mf*

20 21 22 23 24 25

B. *năg beta a_nu gim bar bu rim_ bar bu rim u slaw we_da*

Kl. *mp mf*

Akk. *mp*

1. **molto rall. .**

3

Lento $\text{♩}=46$ **2. molto rall.**

26 27 28 29 30

B. *gim:* *Mä* *slaw* *we-da gim.*

Kl. *mp*

Akk. *poco f* *mp*

Lento $\text{♩}=46$

31 32 33 34 35

B.

Kl. *f* *mf* *mp* *p*

Akk. $\text{♩}=46$ *f* *mf* *mp* *p* *pp*

Vivace $\text{♩} = 138$

36 37 38 39 40 41

B.

Kl.

Akk.

subito f

42 43 44

B.

Kl.

Akk.

Detailed description: The musical score is for a piece titled 'Vivace' with a tempo of 138 beats per minute. It consists of three staves: Bass (B.), Clarinet (Kl.), and Piano (Akk.). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 2/4. Measures 36-41 show the Piano part with a 'subito f' marking and a circled 'f' symbol. Measures 42-44 show the Piano part with triplets and a 4/4 time signature change at the end of measure 44.

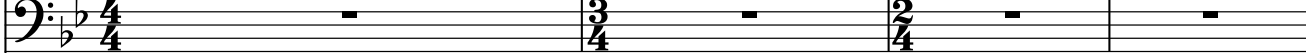
rall. accel. . . A tempo

45

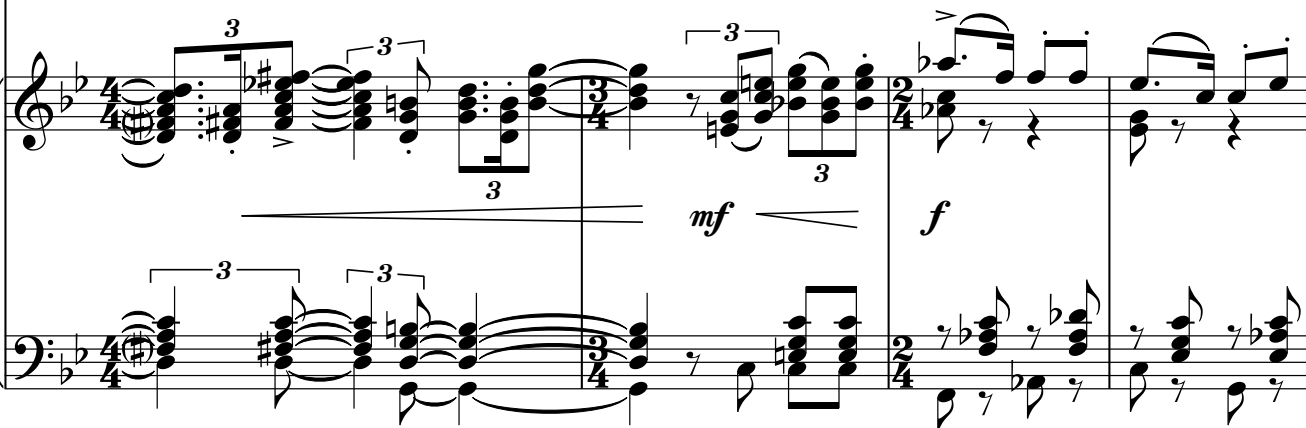
46

47

48

B. 

Kl. 

Akk. 

poco rall.

49

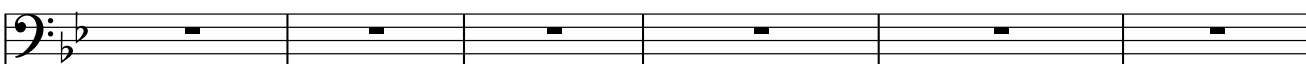
50

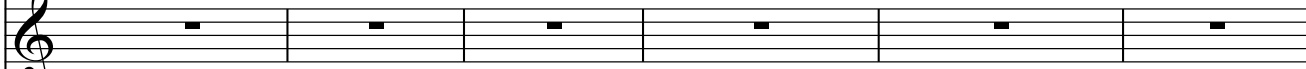
51

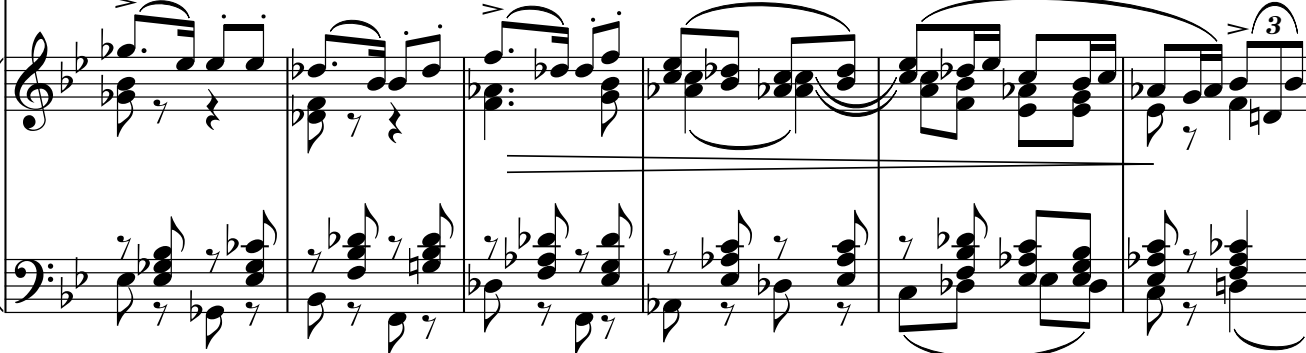
52

53

54

B. 

Kl. 

Akk. 

A tempo

55 56 57 58 59 60

B.

Kl.

Akk.

mf

Measures 55-60. The piano part (Akk.) is marked *mf*. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. The bass (B.) and clarinet (Kl.) parts are mostly rests.

61 62 63 64

B.

Kl.

Akk.

Measures 61-64. The piano part (Akk.) features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. The bass (B.) and clarinet (Kl.) parts are mostly rests.

65 66

B.

Kl.

Akk.

67 *rall.* - - - - - *A tempo* 68

B.

Kl.

Akk.

molto f

69 70

B.

Kl.

Akk.

mf

The musical score for measures 69 and 70 features three staves. The Bass (B.) and Keyboard (Kl.) staves contain whole rests. The Accordion (Akk.) staff is active, starting with a triplet of eighth notes in measure 69, followed by a series of triplets and sixteenth notes in measure 70. A dynamic marking of *mf* is placed above the staff in measure 70.

poco rall. A tempo

71 72

B.

Kl.

Akk.

f

The musical score for measures 71 and 72 features three staves. The Bass (B.) and Keyboard (Kl.) staves contain whole rests. The Accordion (Akk.) staff is active, starting with a sextuplet of eighth notes in measure 71, followed by a series of triplets and sixteenth notes in measure 72. A dynamic marking of *f* is placed above the staff in measure 72.

73

74

B.

Kl.

Akk.

molto rall.

75

76

B.

Kl.

Akk.

molto f

mf

Moderato

77 78 $\text{♩} = 84$ 79

B.

Kl.

Akk.

Vivo

80 81 82 83

rall. $\text{♩} = 112$

B.

Kl.

Akk.

poco rit.

84 85 86

B.

Kl.

Akk.

molto f

2/4

Vivace

♩=138

87 88 89

B.

Kl.

Akk.

2/4

sub. langsamer

rall.

♩=132

90

91

B. Kl. Akk.

3 3 3

langsamer

♩=120

92

93

B. Kl. Akk.

molto *f* *mf*

3 3

94 95

B.

Kl.

Akk.

rall.

96 97

B.

Kl.

Akk.

Largo

♩=60

98

99

B.

Kl.

Akk.

rall. - - - - - Grave

♩=56

100

101

102

B.

Kl.

Akk.

Lento

♩=46

103

B.

Kl.

Akk.

104

B.

Kl.

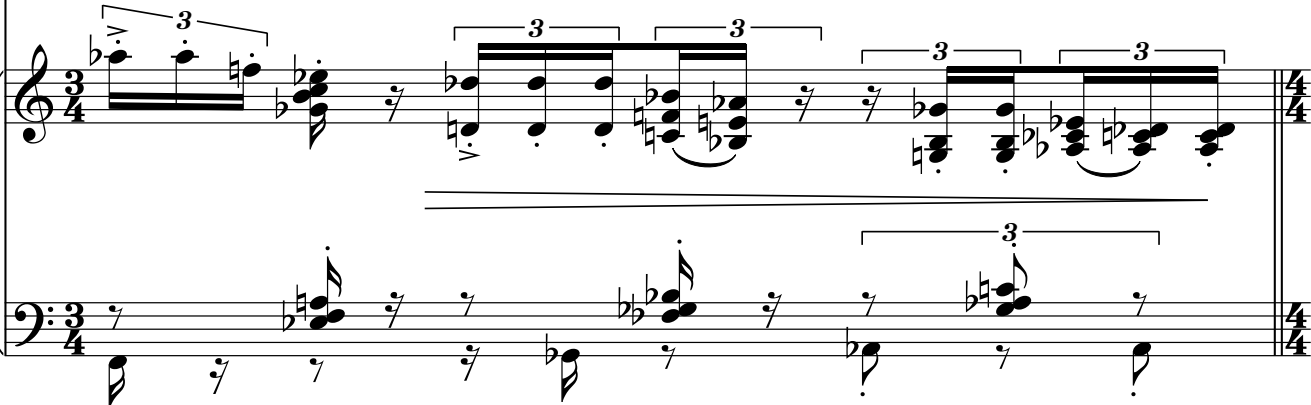
Akk.

poco rall.

105

B. 

Kl. 

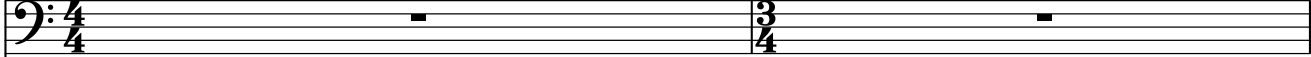
Akk. 

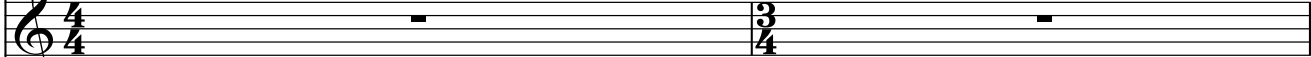
subito
doppeldes
Tempo

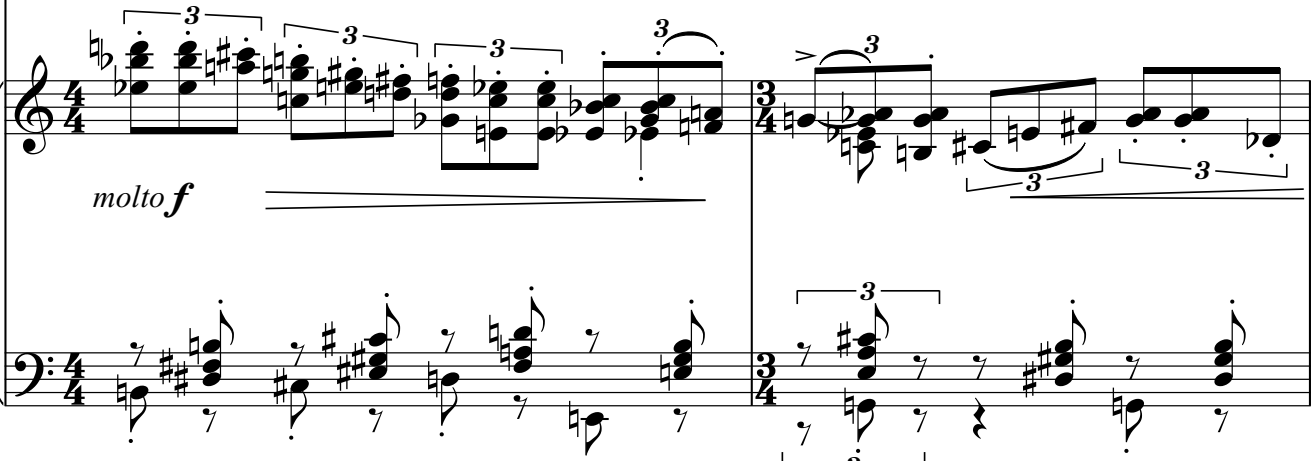
accel.

106 - ♩=92

107

B. 

Kl. 

Akk. 

108

109

B.

Kl.

Akk.

108 109

110

B.

Kl.

Akk.

110

111

B.

Kl.

Akk.

5/4

5/4

5/4

5/4

112

B.

Kl.

Akk.

5/4

5/4

5/4

5/4

Vivace

- ♩=138

rall.

113

114

B.

Kl.

Akk.

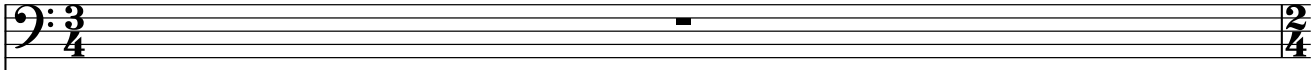
115

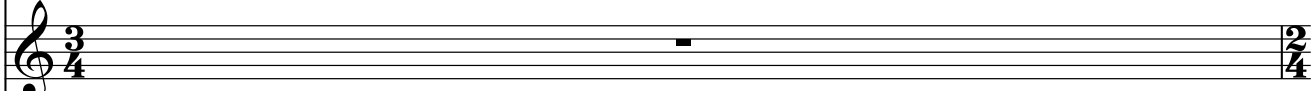
B.

Kl.

Akk.

116

B. 

Kl. 

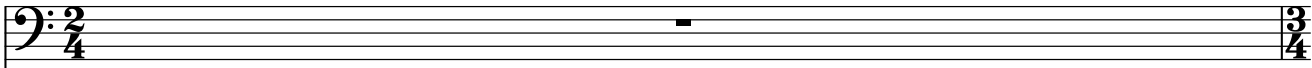
Akk. 

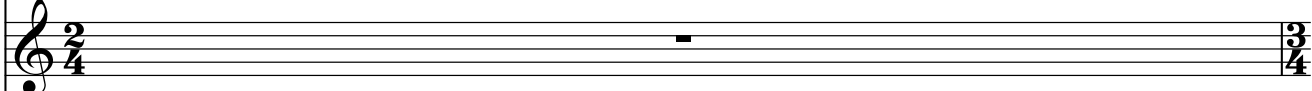
Adagio

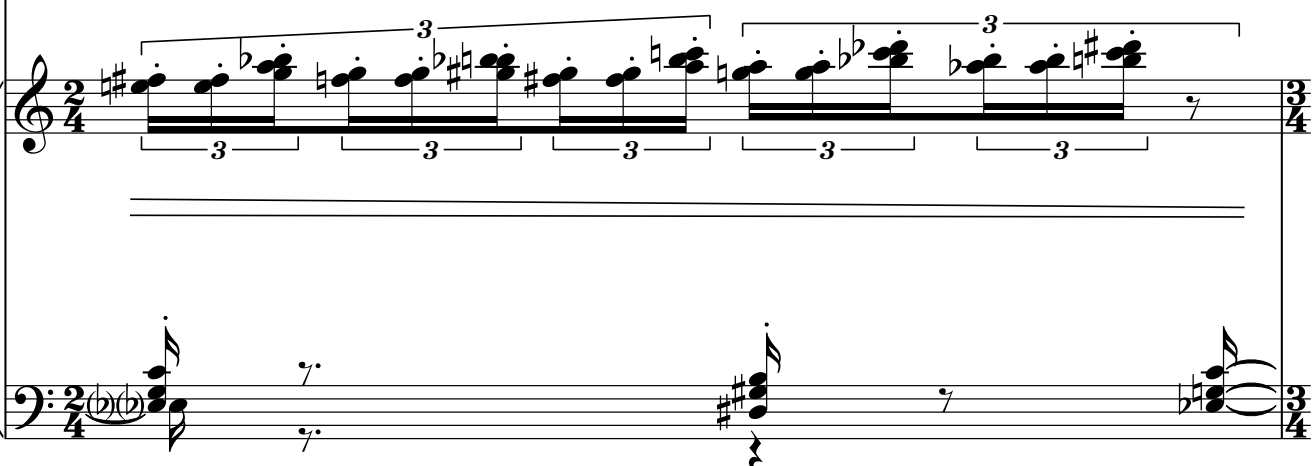
♩=69

rall.

117

B. 

Kl. 

Akk. 

Lento

♩=46

118

119

B.

Kl.

Akk.

pp *mp* *gliss.* 3 3 6 3 3

Vivace

♩=138

rall.

120

B.

Kl.

Akk.

ff

121 122

B.

Kl.

Akk.

3

3

3

Lento

- ♩=46

123 124 125

B.

Kl.

Akk.

Schüttelbalg

mp

p

3

Vivace

♩=138

126 127 128

B.

Kl.

Akk.

pp *molto f* *ff*

Andante

♩=69

rall.

129 130

B.

Kl.

Akk.

mf

rall.

131

132

B.

Kl.

Akk.

mp

Measure 131: Bass and Clarinet have whole rests. The piano part has a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5, then down to C5, with a slur over the entire phrase. The dynamic is *mp*. The bass line has a whole rest, and the clarinet line has a whole rest.

Measure 132: Bass and Clarinet have whole rests. The piano part continues the melodic line from measure 131, ending on D5. The dynamic remains *mp*.

133

134

B.

Kl.

Akk.

p

Measure 133: Bass and Clarinet have whole rests. The piano part has a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5, then down to C5, with a slur over the entire phrase. The dynamic is *p*. The bass line has a whole rest, and the clarinet line has a whole rest.

Measure 134: Bass and Clarinet have whole rests. The piano part continues the melodic line from measure 133, ending on D5. The dynamic remains *p*. There is a triplet of eighth notes in the piano part, marked with a '3' and a bracket.

Lento

♩=46

135 136 137

B.

Kl.

Akk.

molto p

più p

3

138 139 140

B.

Kl.

Akk.

ppp

attacca

Ata ächad we schimcha ächad

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד. וּמִי כַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ :
 תִּפְאָרֶת גְּדֻלָּה. וְעֲטָרַת יְשׁוּעָה. יוֹם מְנוּחָה וְקֹדֶשׁ לְעַמְּךָ נִתַּת :
 אַתָּה אֶחָד
 אֲבִרְהֶם יָגַל. יִצְחָק יִרְנֶן. יַעֲקֹב וּבְנָיו יְנוּחוּ בּוֹ :
 אַתָּה אֶחָד
 מְנוּחַת אֱהָבָה וּנְדָבָה. מְנוּחַת אֱמֶת וְאַמוּנָה.
 אַתָּה אֶחָד
 מְנוּחַת שְׁלוֹם וְשִׁלְוָה וְהַשְׁקֵט וְבִטָּח. מְנוּחָה שְׁלָמָה שְׁאַתָּה רִוְצָה בָּהּ :
 אַתָּה אֶחָד
 יְכִירוּ בְּנֵיךָ וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאַתָּה הִיא מְנוּחָתָם וְעַל מְנוּחָתָם יְקַדִּישׁוּ אֶת שְׁמֶךָ :
 אַתָּה אֶחָד

Du bist einzig, Dein Name ist einzig.
 und wer ist wie Dein Volk Jisrael, ein einziges Volk auf Erden?
 Herrlichkeit der Größe, Krone der Hilfe,
 den Tag der Ruhe und der Heiligkeit hast Du Deinem Volk gegeben.
 Du bist...

Awraham frohlockt, Jizchak jubelt,
 Jaakow und seine Söhne ruhen an ihm.
 Du bist...

Eine Ruhe der Liebe und Hingabe, eine Ruhe der Wahrheit und des Vertrauens.
 Du bist...

Eine vollkommene Ruhe, an der Du Wohlgefallen hast.
 Du bist...

Deine Kinder erkennen und wissen, dass ihre Ruhe von Dir kommt,
 und durch ihre Ruhe heiligen sie Deinen Namen.
 Du bist...

Text: aus der Mincha Amida,
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 465

Ata ächad we schimcha ächad

Langsam, feierlich
(♩=50)

Georg Wötzer

2 3 4 5

Bass

Bassklarinette in B

Akkordeon

p

molto pp

Im vorigen Tempo
(♩=50)

6 7 8 9 10

B.

Bkl. (B)

Akk.

A ta ä chad we schi me cha ä

mf

pp *molto pp* *molto p* *ppp* *p*

11 12 13 14

B. *chad.* *u mi ke a me cha Jis ra___ ä* *u mi ke a me cha Jis*

Bkl. (B) *mp*

Akk. *pp* *subito p* *pp* *subito p*

15 16 17 18

B. *ra___ ä* *goj ä chad ba a___ räz.* *A ta ä chad we schi me cha ä*

Bkl. (B) *poco mf* *mp*

Akk. *molto p* *subito mp* *fp* *mf* *poco mf*

19 20 21 22

B. *chad.* *u mi ke a me cha Jis ra__äl u mi ke a me cha Jis*

Bkl. (B) *mf* *poco f*

Akk. *poco f*

23 24 25

B. *ra__äl goj ä chad ba a__rüz*

Bkl. (B)

Akk. *sfz* *f*

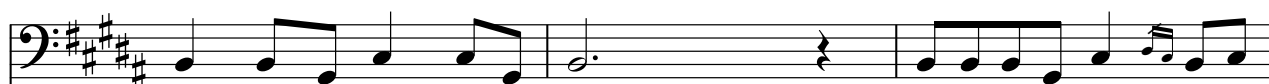
26

Strophen 1-6

27

28

B.



Ti fä rät ge du la
 Aw ra ham ja gäl
 Me nu chat a wa
 Me nu chat scha lom
 Me nu cha sche lä ma
 Ja ki ru wa nä cha we jäd u

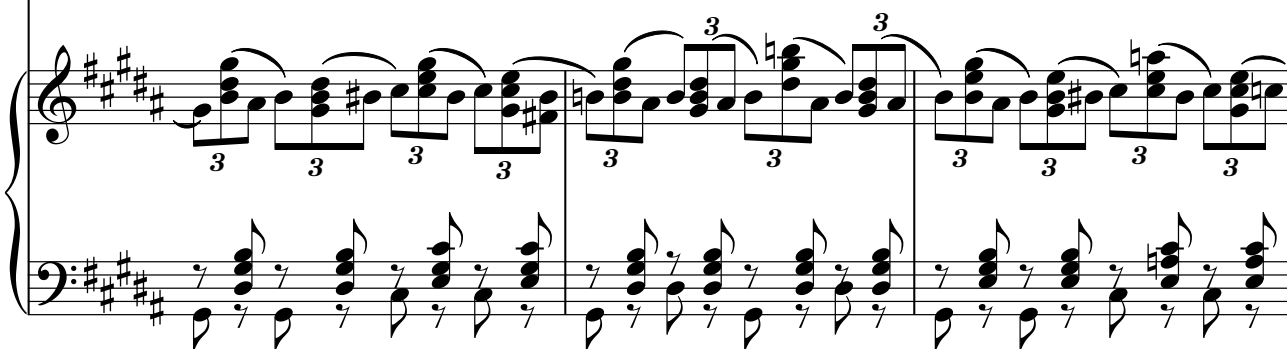
wa a tä rät je schu
 Jiz chak je ra
 u ne da
 we schal
 scha a ta ro zä
 ki mä it cha

Bkl. (B)



poco f

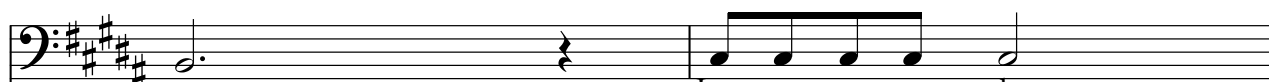
Akk.



29

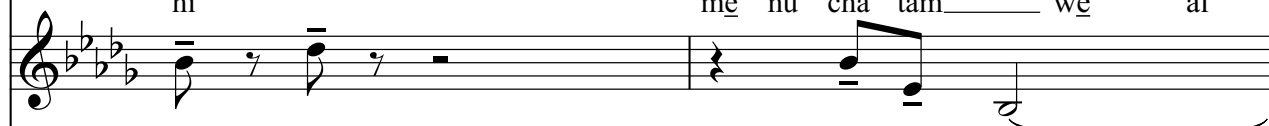
30

B.

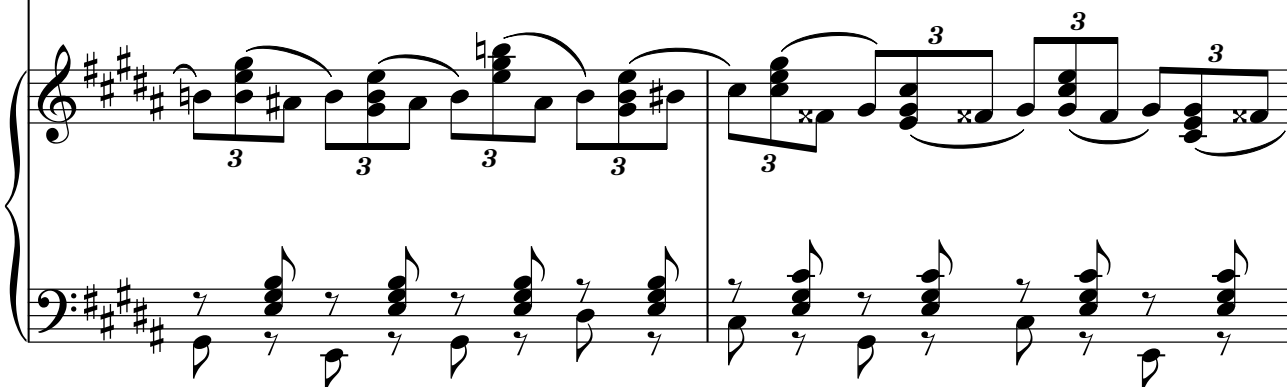


a. nän. wa. wa. ba. hi
 Jom e me nu cha
 Ja a kow
 me nu chat ä
 () Me nu chat scha
 Me nu cha
 me nu cha tam we al

Bkl. (B)



Akk.



31

32

B.

u ke du scha le am cha na ta
 u wa naw () ja nu chu
 mät wä ä mu na. () Me nu chat ä mät wä ä mu
 lom we schal wa () we hasch kät wa wä
 sche lä ma () scha a ta ro zä
 me nu cha tam jak di schu ät schmä

Bkl. (B)

Akk.

33

34

B.

ta: Ti fä rät ge du
 wo: Aw ra ham ja
 na. Me nu chat a ha
 tach. Me nu chat scha
 ba. Me nu cha sche lä
 cha: Ja ki ru wa nä cha we jäd

Bkl. (B)

sfz *f* *molto f*

Akk.

molto f

35 36

B. *la gäl wa lom ma u* *wa a tä rät je schu*
Ji ze chak je ra
u ne da
scha lom we schal
scha a ta ro zä
ki mä it cha

Bkl. (B) *molto f*

Akk.

37 38

B. *a. nän. wa. wa ba. hi* *Jom me nu cha*
Ja a kow
Me nu chat ä
Me nu chat scha lom
Me nu cha me nu cha
me nu cha tam we al

Bkl. (B) *ff*

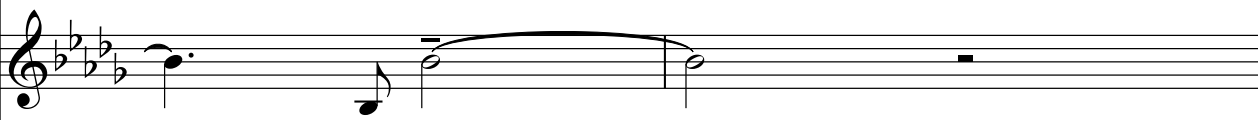
Akk. *ff*

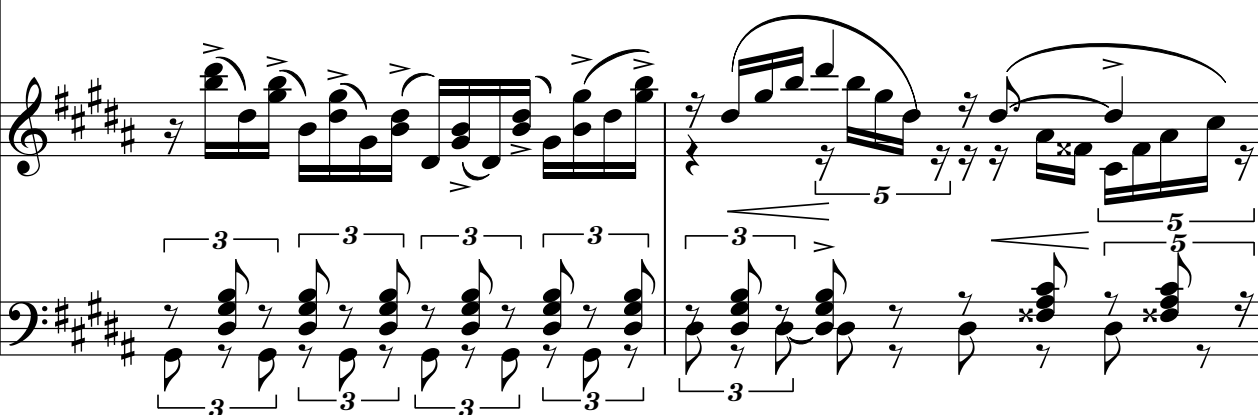
39

40

B.    

u ke du scha le am cha na ta
u wa naw ja nu chu
mät wä ä mu na. Ä mät wä ä mu
we schal wa we hasch kät wa wä
sche lä ma scha a ta ro zä
me nu cha tam jak di schu ät schmä

Bkl. (B) 

Akk. 

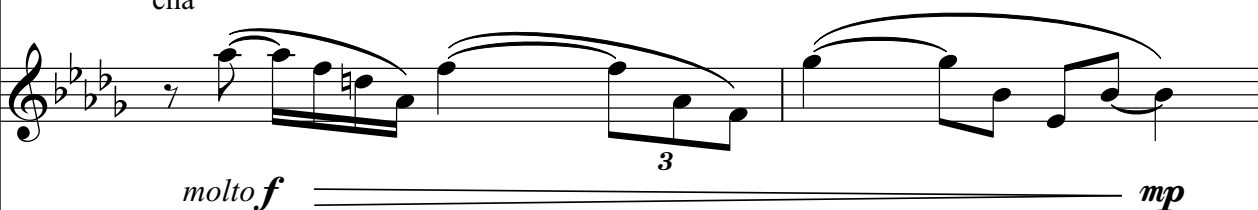
rall.

41

42

B.    

ta
wo.
na.
tach.
ba.
cha

Bkl. (B) 

molto f  *mp*

Akk. 

nach Strophe 6 zu: Φ **Schluss**

Lento

sehr verhalten, zögernd

(♩=50)

subito ♩=33

43 44 45

B. *A* ta ä chad we schi me cha ä chad.

Bkl. (B) sehr verhalten, zögernd
mp <

subito poco f

Akk. sehr verhalten, zögernd

46 47 48

B. U mi ke a me cha Jis ra ä l U mi ke a me cha Jis

Bkl. (B)

Akk.

rall.

49 50 51

B. *ra* _____ *äl* *goj ä chad* *ba a* _____ *räz* *A*

Bkl. (B) *mf* *poco f* *mp*

Akk. *mf* *poco f*

belebend
subito ♩=38

52 53

B. *ta ä chad we schi me cha ä chad.*

Bkl. (B) *poco f*

Akk. *mf*

54 55

B. *u mi ke a me cha Jis ra _____ ä*

Bkl. (B)

molto f

Akk.

56 57

B. *u mi ke a me cha Jis ra _____ ä*

Bkl. (B)

f *più f*

Akk.

molto f

rall. *subito*
♩=44

rall.

58 59 60

B. *goj ä chad ba a_____ rüz.*

Bkl. (B) *molto f*

Akk. *sfz* *f*

Lento Doppeltes Tempo

61 ♩=50 62 ♩=50 63 64 65

B.

Bkl. (B) *poco f* *f* *più f*

Akk. *p mp*

66 67 68 69

B.

Bkl. (B)

Akk.

mf

più f

poco ff

mf

70 71 72

B.

Bkl. (B)

Akk.

molto ff

poco subito molto ff

molto

fff